

Zahir MEKSEM

Isuraz n usezdi d tenmezla
taḍrisant n tmaziyt :
Asnekwu d tesleḍt

Les connecteurs de cohésion et de cohérence
textuelles de la langue amazighe :
Identification et analyse

Asqamu Unnig n Timmuzya
2008

Zahir MEKSEM

Aselmad deg Tesga
n Yidles d Tutlayt n Tmaziyt
Tasdawit n Bgayet

Isuraz n usezdi d
tenmezla taḍrisant n tmaziyt :
Asnekwu d tesleḍt

Les connecteurs de cohésion et de cohérence
textuelles de la langue amazighe :
Identification et analyse

Asqamu Unnig n Timmuzya
2008

- Ayen yellan d izri	
- Tihawt	
- Imal	
8.1.4. Isuraz n tigawin tiyezfanin	27
8.1.5. Isuraz n tzerzert	28
8.1.6. Isuraz ilan atas n yinumak	28
8.2. Iswi	28
8.3. Amgired	30
8.4. Adeg	30
8.5. Timerna/amyizwer	30
8.6. Taggrayt	31
8.7. Agmud/Anelkam (résultat/ conséquence)	31
9. Taggrayt n tezrawt	32
10. Asnas : Tasleđt n kra n yiferdisen	32
10.1. Asissen n uđris	32
10.2. Aglam-is	32
10.3. Asnekwu n yiferdisen ilan anamek ilmend n uđris	33
10.3.1. Tizelyiwin n tnila	33
10.3.2. Imedyaten n uđris	34
10.3.3. Isuraz	35
10.3.3.1. Asaraz tura	35
10.3.3.2. Asaraz "akken"	36
10.3.3.3. Amatar n wakud (Repère temporel)	37
10.3.3.4. Isuraz yeqqnen srid yer umatar-a	38
10.3.3.5. Wid yerzan tallit kamel	38
10.3.3.6. Talyiwin n umyag	39
10.3.3.7. Asfari akked tkesrert	40
10.3.3.8. Amedya yef useqdec n usfari d tkesrert	41
11. Amawal	44
12. Tizegzalin-a (Abréviations) i nesseqdec	45
13. Iybula	47
14. Tijentad	49

Asissen n usenfar

S umata, tizrawin yerzan tamaziyt seg wasmi bdant, legwayeh n lqern wis 19, d tid i yezzin tiɣ s waɣas yer uqlam n tutlayt. Ula deg yimahilen imaynuten, wid n tesdawit ney wid yeffyen i tesdawit, rran tamawt tameqqrant i tesleɣt tasnilsant. Dya deg tayult-a i llant aɣas n tezrawin, i d-yewwin yef : timsislit, tisnislit, taseddast, talyaseddast ney tusnawalt.

Ihi, nezmer ad d-nini d akken llan yimahilen yesnernan tayulin-a. Gef waya i d-yenna S. Chaker :

Seg wasmi bdant tezrawin yef tutlayt n tmaziyt, azal n lqern d uzgen aya, tuget n tezrawin ceylent d uqlam kan¹ (Inan-a s tefransist)².

Day netta, tizrawin-a d tid ur nessaweɣ ara ad flent akin i tesleɣt n tefyirt imi tasnilest, tayult ideg d-llant, d tafyirt i d tilist-is. Hatan ihi i wacu tizrawin i izemren ad d-ceylent d tesleɣt n tutlayt deg wayen yerzan aseɣdec-ines deg uɣris ur d-llint ara - ney ur d-llint ara s waɣas. S umata mi d-nudder tasleɣt ilmend n uɣris, neqsed-d kra n yiferdisen yeban: tanmezla d usezdi ney d usarez n uɣris (*la cohérence et la cohésion textuelle*). Wi d iferdisen i yettilin d lsas deg usuddes ney deg tira n yiɣrisen. Amedya, nezmer ad d-nebder : asfari n uɣris, d wallalen n tutlayt i nesseɣdac akken ad nessemlil gar yisummar n tefyirt ney gar tifyar ney gar tseɣdarin akked yiɣricen n uɣris. Tizrawin am ti, d tid d wi d-tecyel tanga tamaynut i wimi semman tasnilest taɣrisant (*linguistique textuelle*).

Tanga-ya d tin i yettarran tamawt yer usemres n kra n yiferdisen deg uɣris. Tin yur-s aɣas seg-sen lan azal, lan anamek anagar ilmend n wakken i ttwasɣedcan deg uɣris. (Aseɣzi yerzan tayult-a ad yili yer zdat). Ilmend n waya,

¹ CHAKER S., 2005, Le berbère : de la linguistique descriptive à l'enseignement d'une langue maternelle, in *Langues maternelles : contacts, variations et enseignement*, RISPAIL M. (dir.), Paris, L'Harmattan, pp. 167 -175.

² *Depuis le début des études consacrées à la langue berbère, il y a plus d'un siècle et demi, les approches des spécialistes ont été essentiellement descriptives.*

asenfar-a yerza srid tasleḍt n yisuraz (connecteurs) yettwaseqḍacen aṭas deg tmaziyt. Ad yili ugmar-nsen akked tesleḍt n kra n yisuraz. D wa, ihi, i d iswi n usenfar-a.

1. Tazwert

Nra s tezrawt-a, deg tazwra, ad d-negmer akk awalen i nesseqḍac, deg tmenna ney deg tira, akken ad neg assay gar tefyar, gar tseddarin akked yiḥricen n uḍris. Allal i nesseqḍac i usemyiger gar yiferdisen-a (tifyar, tiseddarin, iḥricen), ur yelli ara kan akken ad ten-yessemlil, maca ila tawuri-nniḍen. Tawuri-ya teskan-d azal d unamek n wassay-a. S umata, d nutni (awalen) i yessifsusen i yimeyri, deg tama, tigzi n uḍris acku ttilin-d d iwellihen i d -yeskanen abrid i wakken ad yegzu d acu yef d-yettmeslay ; am wakken d nutni, deg tamannniḍen, i yessifsusen tira-s. Awalen-a i yessegzayen tikli d tmezla (*logique*) n uḍris, qqaren-asen isuraz¹.

Deg tmaziyt, uḡten yimhilen d tezrawin deg tesnilest i d-yewwin yef yiferdisen s netteqqen gar yiḥricen n tefyirt ney gar tefyar, amedya : tinzay, tisyunin n tuqqna, tisyunin n usentel. Maca, nnig n waya, nebya ad d-nesnekwu tiwuriwinnsen ilmend n useqḍec-nsen deg uḍris deg talya-s tummid. Am wakken nra ad ten-id-nebder -*ma nessawed yer wannect-a*- akken ma llan. Syin akin, ad neereḍ ad d-nesnekwu inumak yemgaraden n yal yiwen deg-sen.

2. Tarrayt n umahil

Deg wayen yerzan tarrayt, tazwara nura akk assayen n tmezla ney n wakud (*logique et chronologique*) yettilin deg yiḍrisen s umata. Tin yur-s, nefren-d kra n yidlisen, ama d tizrawin, ama d ungalen; nekkes-d isuraz yettwasmersen deg

¹ Isuraz : d awal asuddim, yekka-d seg umyag arez; anamek-is *qqen, semlil* i wimi yerna wuzwir "S" i d-yemmalen anamek n wallal. Asarez ihi d allal s tḡgen assay gar tefyar ney ugar.

yal yiwen seg-sen. Syin akin, nebḍa-ten ilmend n twuriwin i d-senfalayen. Yal assay nga-yas dayen tafelwit iman-is. Yal tafelwit nebḍa-tt yef semmus (05) n yihricen :

- 1- asnekwu n wassay ;
- 2- imedyaten ;
- 3- aybalu i seg d-yettwakkes ;
- 4- asebter ;
- 5- azal-is deg tefransist.

Send tasleḍt-nsen, nerna-d isuraz-nniḍen yettwassnen d acu ur ten-nufi ara deg yiybula-ya. Deg tneggarut, nga tasleḍt i yal assay, annect-a yella-d iwakken ad d-nernu kra n yisegziyen iwatan yal tafelwit d kra n yisuraz ilan azalen yemgaraden seg usemres yer wayeḍ.

3. Anekmar (*approche*) n tezrawt

Tasnilest taḍrisant

Deg tesleḍt-a nezzi tiṭ yer wayen yerzan *tajerrumt n uḍris ney tasnilest taḍrisant*. Anekmar- a d win i d-yeldin tawwurt i tezrawin n kra n yiferdisen n tesnilest yekkan akin i tilist n tefyirt. Tizrawin ideg yettunefk wazal ameqqran i tesleḍin yefflen i uswir n tefyirt i wimi semman : tasnilest taḍrisant. Sumata, tanga-ya terra azal ameqqran i tuddsa n uḍris deg talya-s tamatut. Deg tama, yes-s ara nessiweḍ ad negzu amek tettwasemres tutlayt deg uḍris deg talya-s yemden. Deg tama-nniḍen, tasnilest taḍrisant tettak-d tisura i unelmad akken ad yezmer ad d-ifares s tmenna ney s tira iḍrisen akken tebyu tili tsekka-nsen.

Tanga-ya tlul-d asmi walan yimnuda tasleḍt n tesnilest iman-is (ney sari) ur tezmir ara ad d-tesbedd tarrayin ara yilin d afus n tallalt i wakken ad yissin umdan - d anelmad ney xaṭi - amek ara d-yaru aḍris, amek ara t-yegzu ney amek ara s-yefk anamek iwatan ilmend n tewsit-is ney n tsekka-s. Acuyer?

Acku, tamezwarut, tasnilest sari ticki tesseyzef deg tesleḍt-is, ur tettefel ara akin i tefyirt. S wawalen-nniḍen tasleḍt-is teqqim kan d tasleḍt n tefyirt. Tasleḍt am ta, seg yidis,

teskan-d amek i d-yewwi ad ttwasuddsen ney ad myezwaren yiferdisen isnilsanen, amedya: amyag, asemmad, tanzeyt, atg. Akken ad tili tefyirt tettwasuddes akken iwata ilmend n yilugan n useqdec n tutlayt; d ayen i wimi semman : *taseddast*. Seg yidis-nniḍen, tettarra tamawt yer ubeddel (usmeskel) yettafaren amyag deg tseftit-is ney isem deg wayen i d-icudden yer tewsit-is, amdān-is akked waddad-is annect-a d ayen yerzan *talyaseddast*.

Maca, ma neḡga tasleḍt deg uswir-a kan, ur nezmir ara, yes-s, ad d-nessegzi tiwuriwin n kra n yiferdisen isnilsanen, anagar ma nezrew-iten ilmend n uḍris d akemmali. Annect-a yebya ad d-yini tajerrumt n tefyirt iman-is, ur tezmir ara ad d-tessegzi kra n tumanin tsnilsanin mi ara ilint ttwasqedcent ilmend n usbedded n uḍris. Tin yur-s, amsedfer n tefyar, ta yer ta, ur yezmir ara ad d-yefk aḍris ma kra n yilugan yugaren wid n tudssa n tefyirt (transphrastiques) ur ttwasqedcen ara.

D wasmi ihi, i d-flul taggara-ya -deg yiseggasen n 60 d asawen- tasnilest taḍrisant¹. Taneggarut-a d tanga² yekkatēn amek ara d-tesbedd ilugan iwatan, ara d-yessegzin tarrayin s nezmer ad d-naru iḍrisen akken ilaq.

Tasleḍt am ta d tin d wi-d-tecyel tasnilest n uḍris, tin i d-yessegza F. Rastier :

Tasnilest taḍrisant (Deg yiseggasen n 1960-1970 qqaren-as tajerrumt n uḍris) tanga-ya d aḍris i d asentel-is yeeni d tanga yettaran tamawt yer usezdi³ d tenmezla (cohérence) i yettaggan aḍris ur d-yettbin ara d asemyiger kan n tefyar⁴. (inan-a deg tefransist⁵).

¹ Linguistique textuelle.

² Awal «tanga» nessemres-it s unamek n wawal n tefransist : *discipline*.

³ Awal «*asezdi*» d wawal «*asarez*» nesseqdec-iten iwakken ad d-nemmel yes-sen tikti n usemili d wazal-is i yettilin gar tefyar deg uḍris. Awalen-a nezmer ad ten-nesseqdec akken ad nsemgird gar-asen akked tikti n tenmezla (Cohésion ou la connexité s'opposent à cohérence).

⁴ MANGUENEAU D., 1996, *Les termes clés de l'analyse du discours*, Seuil, Paris, P. 82.

⁵ «On entend par linguistique textuelle (dans les années 1960-1970 on parlait de la grammaire de texte) une discipline qui prend pour objet la textualité, c'est-à-dire les

Ilmend n waya yenna-d dayen Van Dijk :

Imi win yettmeslayen yezmer ad d-ifares /ad yegzu aḥas n yinawen (discours), tazmert-is ihi ad tili d tazmert taḍrisant (Une compétence textuelle). D awezyi afares d tigzi n yinawen ad ilin bedden yef usemlili n tefyar ta yer ta¹. (Inan-a deg tefransist²).

Deg waya ad negzu, yewwi-d deg tegzi d tira n uḍris ad neffel akin i tefyirt akken ad nerr tamawt yer uḍris deg talya-s tummid.

4. Tabadut-is d twuri-s

Deg yiwen n umagrad, B. Combettes akked J. Fresson fkan-d yiwet n tbadut n tesnilest taḍrisant akka :

Tasnilest taḍrisant d tin yekkatn amek ara yili uxemmew iwatan yef kra n tumanin tsnilsanin, i wimi ur tezmir ara tḥerrumt n tefyirt ad d-tessegzi acku d ayen i d-yettwassegzayen anagar deg uḍris³ (inan-a deg tefransist⁴).

Deg umagrad-a, dayen, snekwan-d sin n yifukal i d-yemmalen tixutert n tesnilest taḍrisant.

- Amezwaru yerza ayen yellan d akmam (empirique) deg tudert n yal ass n umdan ; aya icudd yer tarmis-is deg useqdec n tutlayt. D aya i wimi semman tazmert taḍrisant (zer inan n T. A. Van Dijk, iwsawen). Deg wayen yerzan, dima, tarmis n umdan, yenna-d M. Bakhtine :

propriétés de cohésion et cohérence qui font qu'un texte est irréductible à une simple suite de phrases ».

¹ MANGUENEAU D. (1996), idem. P. 82.

² Puisque le sujet parlant peut produire/ interpréter un nombre infini de discours différents, sa compétence est nécessairement une compétence textuelle. Il est peu probable et même impossible que la production et la perception d'énoncés s'opèrent par une concaténation non réglée de phrases isolées ».

³ COMBETTES B. FRESSON J., 1975, "Pour une linguistique textuelle" *Pratiques* n°6, pp. 25 - 55.

⁴ La linguistique textuelle [...] fait porter sa réflexion sur des phénomènes **linguistiques** dont ne peut pleinement rendre compte une grammaire de phrase ; ces phénomènes ne se laissent saisir qu'au niveau du texte ».

Almad n tutlayt, d almad n tuddsa n yinanen « énoncés » (acku mi ara nettmeslay nesseqḍac innawen ; mačči d isumar, akken dayen, ladya, mačči d awalen iḥerfiyen i nesseqḍac. D tiwsatin n yinaw " les genres de discours" i yessuddusen tameslayt-nney akken i tt-tessuddes, dayen, tseddast¹ (inan-a s tefransist²).

-Wis sin, yerza ifukal i d-icudden yer tjerrumt, wi tḥbinen-d s wudem akmam acku d ayen yerzan iferdisen n tesnilest s timad-is, ladya wid ur nli ara aseḡzi anagar ma nezrew-iten ilmend n uḍris deg tuddsa-s tamatut. Tuḡet deg yiferdisen-a teḡna :

 asemres n yimqimen "la pronominalisation";
 ikesrar "substitut" akken ma llan ;
 asemres n "yimesbuda", "les déterminants";
 afran gar talyiwin n umyag (timezra).

Llan d ayen kra n yiferdisen i d-icudden yer usfari³ n uḍris; i d-yemmalen amek ttwasuddsent tefyar, ladya amek i yella wassay gar-asant. Deg tayult i d-yewwi ad nerr s tamawt i beḥtu yettilin gar : isali d usentel acku fell-asen i tres tenmezla-ya.

Ihi, iferdisen-a akk i d-nebder, ur nezmir ara ad tenegzu ma ur asen-ngi ara tasleḍt ilmend n twuri-nsen deg uḍris kamel. Nezmer ad d-nesseḡzi aya s yiwen n umedyā. Amedya ara d-nefk ad yili yef usemres n wurmir ussid. Timezri-ya, s umata, temmal-d ayen ur nemmid, ama d tanunmi, amedyā : *Iwulef yettekkar-d yal ass zik*, ama d tigawt iḍerrun imir-nni ya, amedyā : *La yettaru aḍris-is*. Maca, seḡ yidis-nniḍen, urmīr ussid yettwaseqḍac s wazal-nniḍen anda i

¹ ADAM J.-M., 1991 «Cadre théorique d'une typologie séquentielle » ELA *Etudes de la linguistique appliquée* n°83, pp 7 - 18.

² «Apprendre à parler, c'est apprendre à structurer des énoncés (parce que nous parlons par énoncés et non par propositions isolées et, encore moins, bien entendu, par des mots isolés) Les genres de discours organisent notre parole de la même façon que l'organisent les formes grammaticales (syntaxiques)».

³ Asfari : yeskan-d amek tettli tikli n uḍris seḡ tefyirt yer tayed d wassay yellan gar-asant. Ayen i nezmer dayen ad d-nesnefli s wawal « *taneḥlit* » (*la progression*)

d-yemmal tannumi n tigawt, tin yellan ɣezzifet atas deg wakud ; tebda atas-aya u mazal tettkemmil yerna akken kan ara teqqim. Ur tettfaq ara. Amedya, ma nenna-d : *Imaziyen ttmeslayen tamaziyt. Yal tanezzayt iɥij yetteffey-d seg usammer.* Azal-a, ur yezmir yiwen ad t-yegzu anagar ma yeqqel yer tesleɖt-is deg uɖris, akken ad d-yesnekwu tawuri-s. Deg tmaziyt yettwaseqɖac s tuget deg iɖrisen imsegziyen acku nezmer ad d-nemmel yes-s tidet tamatut¹, ur nettbeddil ara ilmend n wakud.

Amedya yef useqɖec n wurmir ussid s wazal-a ad t-naf deg uɖris-a, i d- yessgzayen amek i xeddment flawin akken ad wtent ticraɖ. Aɖris-a tura-t G. Laoust-Chantréaux, (1937-1939), yettwakkes-d seg EDB n°12.

Aɖris : *Tilawin **kkatent** ticraɖ deg unyir akk d tamart, di temgerɖt akk d yidmaren, deg yiyalen n ufus. Tikwal **kkatent** tineqqiɖt ney izi deg yixef n tinzar, di tewwura n uqerru yef yiɖudan n ufus. **Kkatent** ticraɖ n umegreɖ i uhezqul. Mecki helken deg weerur, **kkaten** taxemsiwt ney lemri gar tuyat ; ma yefcel uɖar, **kkaten**-tent di temceɖt n uɖar ney di twezit. [...]*

Amyag « wet » yeftin yer wurmir ussid ur d-yemmal ara tigawt iderrun deg lawan-nni, maca yemmal-d d akken tigawt-a, yal tikelt ideg ara tili, kif kif-is i tɖerru, ur tettbeddil ara. Ihi, anamek am wa anagar aɖris i izemren ad t-id-yesken. Wi d kra n yimediyaten i d-yemmalen fixutert fla tesnilest taɖrisant. D inezgumen am wi i d-yewwin kra n yimusnilsen ad rren tamawt tameqqrant i tezrawin n kra n yiferdisen n tesnilest i ilan tawuri d unamek anagar deg uɖris.

Am wakken dayen tafyirt tezmer ad tesɛu atas n yinumak ɣas akken awalen s tt-id-nessiley kif kif-iten. Ugur am wa i t-iferrun anagar addad n yinan "La Situation d'énonciation" ney asatal " le contexte", amedya : Yettaru fibratin, amdan yezmer ad tt-yegzu s sin n yinumak:

1. u -Imir-nni yella yettaru.

w. 2 -Seg zik yettaru fibratin i medden u mazal yettaru-yasen.

¹ Sxedmey awal-a s unamek i ila deg tefransist : **vérité générale.**

Ilmend n wayen yezrin, ad d-naf talalit n tesnilest taḍrisant tegla-d s kra n tyiti¹ deg tjerrumt n tefyirt imi tasleḍt-is terza kan aswir n tefyirt. Gef wannect-a i d-yura M. Bakhtine yiwet n tmuyli i d-yessegzayen tixutert n tesnilest n uḍris ideg i d-yenna :

Tasnilest [...] mazal ur tnuda ara deg yiḥricen ideg zemrent ad ilint tigrumin (ensembles) timeqqrarin n tutlayt akka am : inanen ikemlanen n tudert n yal ass, idiwenniyen, inawen, ungalen, atg. Acku inanen-a yewwi-d ad ttwazerwen, day nutni, s wudem n tesnilest sari, am tumanin n tutlayt [...] taseddast n tirniyin (ney n yeḥricen) (t)imeqqranen(in) n umeslay [...] tettraju ad tili ; ar tura, tasnilest ur tefil ara s wudem s tussna nnig n tefyirt tuddist [...] Ad as-tiniḍ tameslayt n tesnilest da i teḥbes [...] Maca, nezmer ad nessiwed tasleḍt tasnilsant nnig waya, yas d ayen yueren iwakken ad d-nger timuyliwin-nniḍen yeffyen i tesnilest². (inan-a s tefransist³).

Gef wannect-a, ad d-nini, aḍris - am tefyirt ur yelli ara d asemlili kan n wawalen wa yer wa- netta dayen, d tayunt ilan ilugan i t-yerzan netta s timad-is, ur yezmir ara ad ibedd amzun d asemyiger n tefyar kan, ta yer ta. Ilugan-a i d-

¹ Smersey awal-a s unamek n *La critique* acku deg teqbaylit yettwasexdam deg kra n tagnatin s unamek-a ; amedya : mi ara d-nini kkatent deg-s medden yeeni sukksen-d i wayen i d-yenna ney i wayen i yexdem.

² ADAM J.-M., 1990, cite BAKHTINE M., *Éléments de linguistique textuelle-théorie et pratique de l'analyse textuelle*, Nathan, Paris, p. 7.

³ «La linguistique textuelle [...] n'a pas absolument pas défriché la section dont devraient relever les grands ensembles verbaux : longs énoncés de la vie courante, dialogues, discours, traités, romans, etc. car ces énoncés- là peuvent et doivent être définis et étudiés, eux aussi, de façon purement linguistique, comme des phénomènes de la langue[...] la syntaxe des grandes masses verbales[...] attend encore d'être fondée: jusqu'à présent, la linguistique n'a pas avancé scientifiquement au-delà de la phrase complexe : c'est le phénomène le plus long qui a été scientifiquement exploré. On dirait que le langage méthodiquement pur de la linguistique s'arrête ici [...] et cependant, on peut poursuivre plus loin l'analyse linguistique pure, si difficile que cela paraisse, et si tentant qu'il soit d'introduire ici des points de vue étrangers à la linguistique»

icudden yer tmiḍrant n "tenmezla n uḍris" bḍan yef sin n wudmawen :

1.u -deg tama, llan yilugan yerzan tasekka n uḍris ara d-yaru umaru, ama d ullis, ama d aglam, ama d imsegzi, yes-sen ran ad d-awḍen ad d-sbedden tajerrumt n uḍris am waken i tella tjerrumt n tefyirt;

w. 2 -deg tama-nniḍen, llan yilugan yeqqnen yer tesnilest taḍrisant i yetnadin ad d-snekwun ayen akk yerzan tamiḍrant n "usarez ney usezdi", "cohésion" tefyar ta yer ta deg uḍris.

Udem amezwaru icudd yer tezmert taḍrisant am wakken ara tt-naf yer N.Chomsky i d- yemmeslayen yef tezmert¹ yesḍa umdan akken ad yegzu, ad d-ifares inan werḡin yesla-yas weqbel. Dya, ilmend n usaḍuf am wa, yiwet n tnila deg tesnilest n uḍris tra ad d-tesbedd ilugan ara yessiwḍen amdan ad d-yini ma tugzimt (séquence) n tefyar tezmer ad tili d aḍris ney xaḍi. Iswi-s d asbedded n yiwet n tmudemt n yilugan yellan ya deg wallay n umdan "interiorisées" ara s-yilin d allal s ara yeskazel amek tettwaseqdec tjerrumt deg uḍris-a deg talya-s tamatut². (inan-a s tefransist³).

Ma d udem wis sin, yeqqen srid yer tesnilest. Wa yetnadi d acu i d allalen i yettgen assay gar tefyar. Iswi-s d tazrawt n wayen yerzan ilugan n usdakel ney n usezdi n uḍris "connexité ou cohésion interphrastique". Tuget n wallalen i wimi tettarra tamawt d wi : isuraz, tikkesrert, isfariyen n uḍris, atg.

¹ La compétence, chez Comsky, représente un système de règles permettant à un individu parlant de produire, de comprendre un nombre infini de phrases qu'il n'a jamais produites ni entendues auparavant.

² MANGUENEAU D., 1991, *L'analyse du discours*, Hachette, Paris, p. 207/208.

³ «La première, reprenant la notion chomskyenne de "compétence", postule l'existence d'une" compétence textuelle" permettant de déterminer si une séquence de phrases constitue ou non un texte bien formé : le travail du grammairien consistait alors à construire un modèle des règles qu'à intériorisées le sujet pour décider de la grammaticalité des textes ».

5. Asezdi/ asarez

Deg tefransist anamek n tmiḍrant-a yezga-d yemgada d unamek n tmiḍrant tanmezla (cohérence/cohésion), ilmend n waya aṭas n medden i ten-yessemrassen amzun yiwen n unamek i lan. Maca, yal yiwet deg-sent anwa aswir ideg tettusemras. Asezdi yerza amek mlalent tefyar yalmi myagrent d aḍris yesεan anamek. Tanilest n uḍris tselled iferdisen i yettilin d allalen i wannect-a. Ma d tanmezla tbedd yef usezdi, d acu tettarra tamawt yer wassay yesεa uḍris-a ilmend n tmussni d yidles imatuten, asatal akked d waddad n yinan.

6. Isuraz

Tuddsa n uḍris tbedd yef wassayen yellan gar tefyar, gar tseddarin akked yihricen i yettilin deg-s. Assayen-a d nutni i yettawin imeyri seg tikti yer tayed akken ad yefhem aḍris ; d nutni dayen i d-yemmalen asezdi-is ney asarez-is.

6.1. D acu-ten, d acu i ten-id-yemmalen ?

Ayen i d-yemmalen assayen yellan gar yiferdisen-a (wid i d-nebder iwsawen) d isuraz. Ineggura-ya lan tixutert tameqqrant deg usemlili gar yihricen d tseddarin n uḍris. D nutni, sumata, i d-yemmalen assay n useyzen yellan gar-asen. Isuraz zemren ad ilin d tisyunin n tuqqna ney n usentel, d imerna, d tinzay. Deg uḍris d nutni i yessemyigiren gar tseddarin iwakken aḍris ad d-ibin yeddukel yerna yesεa anamek. Maca iwakken ur d-ttbinent ara tseddarin-a d tilellyin, ttilin yisuraz i d-yemmalen assay yellan gar-asent.

6.2. Agmer-nsen

Deg uḥric wis sin n umahil-a newwet amek ara d-negmer tuget n yisuraz i yettwaseqdacen deg tmaziyt. Tuget deg-sen d wid i d-nḥawec deg yidlisen d wungalen. Gar yiybula-ya llan 10 n FDB, d 08 n wungalen d kra n yidlisen n tesnilest ney n tjerrunt. (zer aybalu).

S umata isuraz i d-negmer rzan assayen-a: akud, iswi, tamentilt, tawtilt, timerna, taggrayt, Hatent-a tfelwiyin-a .

7. Tifelwiyin n yisuraz

Tafelwit uɣɣun 1

Assay : AKUD			
Isuraz	Aybalu	Asebter	Tasuqqilt
Iɗelli-nni	FDB n° 25	97	La veille
Kra yekka wass		97	Durant toute la journée
Lawan yef		99	Au moment ou
Gef zik lhal		101	De bonne heure
Ar taswiet		113	A tout à l'heure
Alamma		137	Jusqu'à
Cwiɣ kan kka		149	Peu de temps après
Almi	FDB n°89	07	Jusqu'à
Asmi		07	Le jour où
Meskud		07	Pendant que -simultanéité
Kra ara yekk wass		19	Durant toute la journée
Gef zik lhal		27	De bonne heure
Alamma d asmi		31	Jusqu'au jour ou
Sya d asawen		69	Dorénavant/Désormais
Melmi	FDB °102	15	Quand
Akken tekcem		29	Juste au moment où
Seg wasmi	Ahric w.2	02	Depuis que
Ticki	Ahric w.4	05	Quand
Ruḥ a lhal uyal a lhal	FDB n°115	04	Pendant que le temps passe
Imir-nni kan		08	Sur le champ
Imir		32	A ce moment
Melmi kan		52	Il n y a pas longtemps
Yibbwas	FDB	21	Un jour
Seg useggas yer useggas	Tagemmunt Yezuz.	27	D'année en année
Seg wass-nni		27	Depuis ce jour
Yeqqim ayen yeqqim		69	Un certain temps
Akken i s-yenna		113	Juste au moment où il...
Ass-nni deg ussan n Rebbi		139	Un jour

Yuy lhal D umatu		145 165	Déjà (en ce moment-là) Sur le champ/Tout de suite
Imir-nni		173	Alors
Tikwal mti Mi Si mi	FDB n°118	18 18 28	Des fois quand Quand En attendant/le temps de
Yiwen n ubrid Ar	FDB n°125	32 38	Une fois Jusqu'à ce que
Qbel Segmi Zik Ticki Yeqqim d acu yeqqim Alammi d lawan Ar ass-a Mkul ma Di teswiet	FDB Lgemæa n Sarrij	15 15 19 19 23 23 27 27 34	Avant Depuis que D'antan, têt, jadis, avant Quand Un certain temps Jusqu'au moment Jusqu'à ce jour A chaque fois Sur le champ
Deg lweqt am wa Arama Tameddit Kra akka Ar cemma Hacama Si leđil Akken kan Cwiř kan akka Sellilindi Taswiet akka	Boulifa*	02 07 10 13 32 47 37 49 69 117 129	En ce temps-ci Jusqu'à L'après midi Peu de temps Tout à l'heure Jusqu'à ce que En attendant Au moment ou Peu de temps après Il y a deux ans de cela Dans peu de temps
Dindin Mi... akken Kra n tikelt Seg wass yer wass D umatu Aredqal Armi d anda Ariđa Seg yimir Zik-nni... tura Imir-ya Weræad Sya d sya	K.Bouamara 01	02 03 04 17 27 28 36 36 37 38 42 48 49	Instantanément Pendant que A chaque fois De jour en jour Sur le champ Et puis Jusqu'au Jusqu'à ce moment Depuis ce temps Autrefois (vu de point de vue actuel) A ce moment déjà Pas encore Des fois des fois

Ar ass-a		58	Jusqu'à ce jour
Fef wudem n sbeħ		85	Au petit jour
Qbel		90	Avant
Akken kan		92	Juste au moment
Zgelli		93	Tout à l'heure
Deffir iħerkiyen/ imensawen		96	Avant
Ačal-aya		100	Il y a longtemps
Zik ver tafrara		111	A l'aube
Seg zik-aya		117	Depuis longtemps déjà
Deg uzal		117	En plein jour
Akka imir-a	K.Bouamara	11	En ce pareil moment
Asmi akken	2	14	Le jour où
Yal iq		21	Chaque nuit
Mi		08	Quand
Aħas aya	K.Bouamara	08	Il y a longtemps
Mi akken	3	08	Quand
Ticki		11	Quand/ tout à l'heure
Sgellina	Tazaħart	78	Tout à l'heure

Tafelwit uħħun 2

Assay : ISWI			
Isuraz	Aybalu	Asebter	Tasuqqilt
Iwakken	FDB n°25	127	Pour que
Akken	FDB n°89	07	Pour que
Iwakken		11	Pour que

Tafelwit uħħun 3

Assay : AMGIRED			
Isuraz	Aybalu	Asebter	Tasuqqilt
Gas ma	FDB n° 89	25	Même si
Maeni	FDB n°102	05	Mais
Lameena		07	Mais
Gas		09	Même si
Ula yaħ	Aħric	15	Même si
Gas akken	w. 2	27	Malgré tout
Ulakkayenni		35	Mais

Isuraz n usezdi d tenmezla taɣrisant n tmaziyt : Asnekwu d tesleɣt

Akken yebyu yili... Wanaɣ		02 05	Quelque soit En revanche/sinon
Lakin Umeena	Iɣemea n Sarij Tagemmunt Yezzuz	35 57	Mais Mais
Gas akken Dacu kan Imil Maca Maca, yas Gas ulamma Dacu kan	Bouamara 1 Bouamara 2	12 116 08 09 12 31 116	Même si Seulement Cependant Mais Mais, malgré Même si En revanche
Aredmani	Boulifa	393	Si malgré cela / Toutefois si

Tafelwit uɣɣun 4

Assay : TIMENTELT			
Isuraz	Aybalu	Asebter	Tasuqqilt
Laxaɣer	FDB n° 89	07	Parce que
Gef sebbat-a Imi	FDB n° 102	13 29	C'est pour ces raisons Puisque
Gef liɣal n waya	Boulifa	19	C'est à cause de...
Acku Ilmend Gef yiɣra-s	Bouamara 2	09 11 28	Parce que A cause/par rapport C'est à cause de

Tafelwit uɣɣun 5

Assay : TAWTILT			
Isuraz	Aybalu	Asebter	Tasuqqilt
Limmer	FDB n°25	99	Si
Ma	Bouamara 2	19	Si
Lemmer Lukan Lemmer meqqar Awah	Bouamara 1	05 05 61 89	Si Si Si au moins si

Tafelwit uřfun 6

Assay : ADEG			
Isuraz	Aybalu	Asebter	Tasuqqilt
Zdat-nsen	FDB n°89	09	Devant
Tama	FDB n°125	15	A côté de
Anda		15	Où
S anda n kra	FDB Tagemmunt Ÿezzuz	21	Partout
Seg yidis n...	Boulifa	02	A côté de
Anda		29	Où
Din	Bouamara 3	10	Là-bas
Sani ?		10	Là où/où ?
Anda akken	Bouamara 2	09	Là où c'est
Da		19	Ici
Din		31	Là-bas
Anda akken	Bouamara 1	47	Là où c'est...
Ansi ?		49	D'où ?
Sya d sya		85	De tous les côtés
S nnig		101	Au dessus
Nnig		104	Dessus
Akka akkin		105	Par -ci par -là
Ddaw		106	Dessous
Akkin		110	Là-bas
Ger deffir	Tazaghart	02	Vers l'arrière
Gar		02	Entre
Sya u sya		03	De tous les côtés
Dinna		05	Là-bas
Ger tama..		07	A côté
Wa zdat wa		07	L'un devant l'autre
Wa nnig wa		07	L'un au dessus de l'autre

Tafelwit uɣfun 7

Assay : TIMERNA / ASMIWER / AMYIZWERWER			
Isuraz	Aybalu	Asebter	Tasuqqilt
Yernu Sakin	FDB n°89	23 27	Et encore Puis
Daɣen Tamezwarut Tis snat Yuyal Fer Ixerɕa Rnu Syin	FDB n°102 Dallet	07 11 11 39 41 05 05	En outre/encore/puis Premièrement /en premier lieu Deuxièmement Ensuite/et puis A la fin Et en plus Ensuite
Ardeqqal Tamezwarut, tis snat, taneggarut	Boulifa	11 34	Ensuite D'abord/en premier lieu Puis/ensuite/en 2° lieu Enfin/en dernier lieu
Day Syin akin Di taggara D	Bouamara 1	03 03 40 43	Aussi/ alors/puis Et puis A la fin Et
Seg tama,... seg tama-nniɖen Rnu	Bouamara 2	11 27	D'une part D'autre part Et puis
Daɣen Yerna	Bouamara 3	10 11	Encore Et ensuite
Tikelt-a... Tikelt-nniɖen	Tazaghart	131	Cette fois La fois suivante

Tafelwit uɣfun 8

Assay : TAGGRAYT : zemren ad ilin n ubdar ney kra deg-sen i tsemlilt			
Isuraz	Aybalu	Asebter	Tasuqqilt
... Ihi Lhasun Uyalen Aha tura	FDB n°25	101 103 125 135	Donc/alors Enfin/à la fin Puis finalement Aallons donc
Uleqrar	FDB n°89	23	Vers la fin
Dya Ihi ...	FDB n°89	23 39	Donc Donc
Day netta	Dallet	03	Et donc
Taneggart	Boulifa	34	Enfin/en dernier lieu
Di taggara	Bouamara 1	42	A la fin
Taggara	Bouamara 3	43	Finalement. Enfin

Tafelwit uɣfun 9

Assay : ASERWES menyif, yif, ugar, nnig, kter...			
Isuraz	Aybalu	Asebter	Tasuqqilt
Ad as-tiniɣ Am wakken	Boulifa FDB n°102	85 35	On eut dit Comme
Am Ugar Amzun	Bouamara 3	08 08 10	Comme Plus On dirait
Tif Zun akken Akken	Bouamara 1	50 58 61	Mieux C'est comme si Vaut/équivalent
Kif kif	Tazaghart	04	Pareil/égal/même

Tafelwit uɖfun 10

Assay : TIBAWT			
Isuraz	Aybalu	Asebter	Tasuqqilt
Fihel Ula Mačci D lmuḥal	FDB n°89	01 03 31 61	Pas la peine Ne... rien Ce n'est pas Jamais
Xaṭi mexṭa Leɛmer Ur... ur Ur ara Ulac	FDB n°102	07 07 09 09 09	Presque impossible Jamais Ne... ne Ne... pas Il n'y a rien
Maɖi	FDB n°115	20	Du tout
Di leɛmer Acemma	Tagemunt Ɂezzuz	117 127	Jamais Rien
La... la Ḥedd Lamči Xaṭi	Boulifa	09 11 84 109	Ni...ni Personne Ce n'est pas Non
Mebla	Bouamara, 3	08	Sans
Ulayyer Ala Ala... mačci	Bouamara, 2	27 28 28	Ce n'est pas la peine Non Non, ce n'est pas
Weread Ala... ala Wayra Ulac Leɛmer	Bouamara, 1	48 81 86 101 106	Pas encore Non, non Rien Il n'y a rien Jamais
Awah ! War D awezyi	Tazaghart	16 36 57	Ah! non Sans Impossible

Tafelwit uɖɖun 11

Assay : AFRAN			
Isuraz	Aybalu	Asebter	Tasuqqilt
Yya... yya	Bouamara, 1	63	Soit ...soit
Ama... ama	Boulifa	11	Ou... ou/soit... soit
Ney		11	Ou

Tafelwit uɖɖun 12

Assay : ABHAT			
Isuraz	Aybalu	Asebter	Tasuqqilt
Aɖed	Bouamara 1	105	Que faire !
Ah !	Bouamara 2	09	Ah !
Yyah!		28	Ah ! oui
Ziyen!		28	Il se trouve !
Nnay !	FDB n°25	103	Exclamation/plainte
Anay !			N'est-ce pas ?
Abuh !	Tagemmunt Ʒezzuz	57	A l'aide !
Iɖqa !	Boulifa	54	Exactement !/ tiens !
Yak ?		126	N'est-ce pas ?
Awah !	Tazaghart	16	dis donc
Akken!		46	Ainsi, oui !

Tafelwit uɖɖun 13

Assay : ANELKAM / AGMUD			
Isuraz	Aybalu	Asebter	Tasuqqilt
D ayimi	Lɖemea n Sarij	39	C'est pourquoi
Gef waya	FDB 89	21	C'est pour cela
Dya	FDB 102	23	C'est pour ça/ainsi/donc
Ihi...		39	Donc

8. Tasleḍt n tfeɓwiyin

Isuraz i d-negmer, s umata, d ayen nufa ttwasqedcen deg yiḍbula, wid i d-nefren i umahil-a. Syin akin nennuda-d deg yidlisen-nniḍen – wid n tjerrumt ney n tesnilest- kra n yisuraz ur nessaweḍ ara ad naf deg wid i nesseqdec.

Dya, tasleḍt ara d-iḍefren ad terzu, tamezwarut aseḡzi n kra yisuraz ilan aṭas n yinumak, wid nezmer ad nessemres s waṭas n wazalen; ladya ad d-nesken amek yettbeddil unamek-nsen seg useqdec yer wayeḍ. Tin yur-s ad d-nesseḡzi wid ur nettwasemras ara s tuḡet. Annect-a yakk ad d-yili s usissen n yimediyaten ideḡ ttwasxedmen.

8.1. Isuraz n wakud

Isuraz-a mmalen-d amek myezwarent ney amek ḍerrunt tigawin ilmend n wakud. D wi i d-yesseḡzayen i yimeyri amseḍfer n tigawin deg tikli -ney deg ḍerru-nsent- deg wakud. (ordre chronologique). Ihi, zemren ad d-seknen:

8.1.1. Amyezwer gar tigawin

isuraz i nessexdam deg teginit-a d wi :

- Beddu :

tazwara/deg tazwara/ tamezwarut n tmezwura, ass amezwaru, fikelt tamezwarut

- Timerna : i tigawin i d-yetṭafaren, nesseqdac wi :

tis snat/ tin yur-s/ syin akin/ syin/ umbaced/ ar deqqal/day netta

- Taggara :

deg taggara/taneggarut/ taneggarut n tneggura/

8.1.2. Isuraz n wakud deg ullis

Isuraz n wakud nessemras-iten deg wullis akken ad d-nesken s wudem usdis melmi ḍrant tigawin ilmend n umatar n wakud (repère temporel) ara yilin deg uḍris ney deg unḡal. Amedya, akken amaru ad d-yesken lawan-nsent, yessuddus-itent ilmend n umatar ara yilin d agensan (s dixel n wullis). Fef waya, ad naf isuraz i d-yemmalen :

8.1.2.1. Tigawin yellan send amatar-a (antérieurité)

- Iḍelli-ni, weqbel, send, Kra n wussan weqbel, imir-nni, aseggas-nni, ass-nni,

8.1.2.2. Tigawin yellan seld amatar-a (postérieurité)

- Azekka-nni, seld azekka-nni, kra n teswiet akken-nni, kra kan akka, seg wass-nni d asawen, seg useggas-nni tallid /d asawen/d afella, aseggas umbæed ...

Tamawt : amatar n wakud, yur-s i d-qqnen yisuraz-a (8.1.2.1/8.1.2.2), ama wid n yizri ney wid n yimal, n wullis-nni ney n wayen i d-nettales. S umata, d netta s nbeddu, amedya :

- Yiwen wass, yibbas, yiwet n tikelt, yiwen n wass deg wussan n Rebbi, yiwen n ubrid, asmi...., Zik-nni....dya yiwen n wass,

8.1.3. Isuraz ilmend n yimir n umeslay

Nezmer dayen ad nesseqdec isuraz ilmend n yimir n umeslay ; maca deg tegnit-a amatar n wakud yettili d imir n tihawt. Isuraz akken ma llan ad ilin sean assay d tihawt-a. s umata, ad naf :

- Ayen yellan d izri

zik, lqern-aya, kraḍ n yiseggasen-aya, aseggas iæddan, sendilindi, ayyur-aya, ussan iæddan, sendiḍelli, iḍelli, zgelli, lina, ssaæa-ya, tura kan, anagar i...

- Tihawt

taggara-ya, tallit-a, aḥal-aya, deg wakud-a, iseggasen-a, aseggas-a, ddurt-a, ass-a, tura, imir-a, taswiet-a,

- Imal

iseggasen i d-iteddun, wabel, qabel, ass- n ..., seldazekka, azekka, ardeqqal, ticki, cwit akka, akka cwit, sya d asawen/d afella, umbæed, ar cemma, taswiet akka, tameddit...

8.1.4. Isuraz n tigawin tiyezfani

Llan yisuraz i d-yeskanen tigawt tayezfant ney ur temmid ara çad : ar ass-a n wussan, ar ass-a, kra yekka wass, arama, alma, ḥacama, si leḍil, simmal, simmal...simmal,

meskud, alamma d asmi, seg wasmi...ur, werɛad, mazal, ariḍa, akken akken. Seg wass-nni, segmi

8.1.5. Isuraz n tizerzert

Kra n yisuraz skanen-d tizerzert (lemyawla) n ḍerru n tigawt: din din, akken kan, akken, dumatu, di teswiɛt, cwiṭ kan akka, imi imir, melmi kan, imir-ya, kan akken, lawan yef.

Tamawt : mazal aṭas n yisuraz ttwaseqḍacen akken ad d-mmlen akud n tigawin d wassay yellan gar-asant : melmi, akken, mi, yal tikelt, mkul ma, mi akken,...

8.1.6. Isuraz ilan aṭas n yinumak

Kra n yisuraz lan ddeq-s n yinumak, hatnan imedyaten:

1.u. Ticki: nessemras-it s unamek n melmi ney s unamek n umbæed :

- Ar ticki : anamek-is ar taswiɛt.

Amedya : *Ticki d irgazen i yettcuḥun yef flawin, imir d nutenti i yettjihin.* (FDB 102, As : 05, aḥric w.4).

W.2. Melmi : nesseqḍac-it s unamek n mi ney akken ad d-nessenfali mačči aṭas-aya i iɛeddan n wakud.

Amedya : *Ma d tiqcicin melmi nṭerrent ad refdent iman-nsen, ad warbent.* (FDB 102, As:15, aḥric 1.u).

Nessemras-it mi ara tili tigawt ur tessei ara aṭas n wakud segmi teḍra.

Amedya : *Melmi ya i d-yeqqel.*

Akken day i t-nesseqḍac amzun d isem i wid yellan d imaynuten deg kra n tayult: at melmi, At rbeḥ melmi.

Tamawt : (yella dayen asaraz akken ẓer inumak-is yemgaraden s ddaw uzwel (8.2. Iswi).

8.2. Iswi

Isuraz n yiswi senfalayen-d ayen yef i d-tella ney yef ara d-tili tigawt. Gar-asen asaraz akken. Maca, asaraz-a ila mačči d kra n yinumak, nezmer ad t-nesseqḍec i usenfali n waṭas n wassayen, am :

- Deg talya taḥerfit

1.u. Iswi : *Ulaç ayen ur s-yexdim ara akken ad t-yecçef.* (FDB 89, As .07).

W.2. Akud 1 : *Akken i s-yenna umyar-nni: ax-tt-n, yefbed fell-as.*

(FDB, Tagemmunt Yezzuz, As.113).

Akud 2 : *tiremt d tawezlant : Yeqqim akken cwiṭ dya yuyal.*

W.3. Awelleh/anebbeh : *amedya, mi ara nwali aqçic ixeddem deg yir cyel, nezmer ad as-nini anagar awal-a akken ? Yes-s ad yefhem maççi d ayen yelhan i ixeddem.*

W.4. Asenemmer (mgal anamek wis 3, yezrin), da mi ara nebyu ad nessebyes yiwen deg cyel-is, yerna ad as-d-nesken yeqwem, yekfa ma nenna-yas Akken!?”

W.5. Nesseqdac-it d amernu akken ad d-nemmel yes-s tadukli gar medden, M.d : *zedyen akken/ dduklen akken/ Arrac bḍan deg turart: tiqçicn akken, arrac akken.*

W.6. D tiririt, yettwaseqdac ma ur yebyi ara umdan ad d-yefk tiririt yemden. Yerna yes-s ad d-nessegzi i win i d-yeseqsan ayen yef yettnadi ur yelli d anezgum-is.

Amedya : *yef useqsi : Acuyer ur d-tusiḍ ara? Tezmer ad tili tririt : Akken.*

Ma deg talya-s tuddist, yezmer ad d-yesenfali:

1.u. Akud 1

I tigawt timzerzert, akken kan,

Amedya : *Akken kan i d-yebda ameslay, tikufta ççurent-d imi-s...* (Bouamara 1, As.92).

Akud 2 : akken akken :

Amedya : *Akken akken yalmi d yiwen n wass...*

Akud 3 : Mi akken :

Amedya : *Yeffeç i twayit mi akken tettef wiyiḍ.*

W.2. Amgired

1. Gas akken,

Amedya : *Gas akken tenna-yas temyart ad tuyalem, ugin.* (FDB 102, AS.27).

2. Ulamma akken :

Amedya : *Ulamma akken yennuy ugdud yef tlelli-s, ur d yewwi kra.*

W.3. Yezmer ad d-yemmel d akken taywsa ur tbeddel ara akk,

Amedya : *Kan akken i yeqqim ar ass-a.*

W.4. Iswi : Nek kkatey akken ad t-rebbiy si temzi. (FDB 89, AS.07).

W.5. Aserwes

Nnay a yelli ad tuyaleḍ s axxam-im : day ad tawiḍ tiqeccucin-im am wakken i tent-id-tewwiḍ. (FDB 102, AS.35).

Tamawt : Gas aṭas n yinumak i d-negmer i usaraz akken mazal ddeqs n yinumak ur asen-d-nefki ara imedyaten, akka am: amek akken, akken-nni, d akken, lhla-s akken, win akken, ayen akken...

8.3. Amgired

D assay i d-yeskanen amgired yellan gar sin n yiferdisen ama : n tefyirt ama n uḍris. Deg tantala n teqbaylit nnig wid n teqbaylit ya, nerna nesseqdac sin n taṛabt : Meena/umeena, tikwal nezmer ad naf : lakin/ ulakkayenni. Gar yisuraz n umgired llan dayen sin ; yiwen daqbur, ur yettwaseqdac ara s tuget, wa d “aredmani”, M.d, (ḡer Boulifa, AS. 393). Wayeḍ d asaraz ”Imil” (cependant), yellan d awal d amaynut deg teqbaylit

Amdya : *Imil, ma yessuter-d seg-i yimeyri kra n nniya, yezmer ad iqelleb fell-as, ma yufa-tt, deg teklut-inu.* (Bouamara 2, As.08).

8.4. Adeg

Isuraz n wadeg sissinen-d amdiq n tigawt ney ayen iḍerrun ilmend n waddad araklan. Gar-asen llan sin zemren ad ilin ttwasxedmen i wakud ney i wadeg : zdat akked deffir.

Imedyaten:

- 1- zdat : -Adeg: *Yezdey zdat n tala.*
 -Akud : *D ayen yeḍran zdat n yimir n Massensen.*
- 2- Deffir : -Adeg : - *yezza ijeggigen deffir n uxxam.*
 -Akud : *Sekrent urar deffir n yimensi.*

8.5. Timerna/amyizwer

Isuraz-a llan s waṭas deg tmeslayt acku nessemras-iten deg waṭas n tayulin. Tamezwarut, nezmer ad ten-naf deg

wakud iwakken ad d-nesken amseḍfer n tigawin. Tin yur-s, nezmer ad ten-nessexdem deg usfukel iwakken ad d-nebder ifukal yerzan tamuyli-nney. Taneggarut, kra deg-sen, skanen-d assay n tmerna gar yiferdisen, akka am : d, dayen, rnu, ...

Gar yisuraz-a, ad d-nesken asemres n wid i nezmer ad naf ttwasqedcen i usenfali n wassayen-nniḍen.

Imedyaten: ar deqqal, yuyal, yerna, rnu,

1. Ar deqqal : ila sin n yinumak :

-amezwaru, n wakud, anamek-is “ticki” ney “kra n teswiḍet akka”.

Amedya : *Ar deqqal ad nemlil.*

-Wis sin, d tasyunt n usentel, tla anamek umbaæed.

Amedya : *Inebgawen n taddart ferqen yef yixxamen s nnuba, win ara d-taweḍ nnuba ar deqqal yagi, ad ixelles lexṭiyya.* (Boulifa, AS.18)

2. Yerna/ rnu: d amyag i d-yemmalen ayen ara d-yilin nnig n wayen yellan ya s unamek n zyada. Maca nesseqdac-it d asaraz i usemlili gar tigawin. Da iseḍḍu anamek n tesyunt n tuqqna.

Amedya : *Mi ara d-tessis kra ney mi ara tessexser lḥaḡa, nekkat-iff xir n uqcic akken ad tecḍef yernu ad tay tannumi d ssber.* (FDB 89,As.23).

3. Yuyal: d amyag yemmal-d yebren yer wansi d-yekka ney yer cyel-is. Maca yettili dayen d tasyunt n tuqqna.

Amedya : *Abrid amezwaru yugi baba-s ad s-t-yefk. Yuyal yeqbel.* (FDB 102, As. 39).

8.6. Taggrayt

D isuraz s d-nettfaka ameslay ney s d- neqqar tasemlilt n umeslay. Maca nezmer ad ten-naf ttwasqedcen iwakken ad d- nebder aferdis aneggaru mi ara d-nettadder iferdisen n kra n tyawsa.

8.7. Agmuḍ/Anelkam (résultat/ conséquence)

Tamawt tamezwarut i d-yewwi ad d-nini d akken assay-a n ugmud yezga yeqqen d wassay n tmentilt. S umata, ur nezmir ara ad d-nessenfali assay n tmentilt war assay n unelkam.

Amedya : ma nenna-d : yerbeḥ deg leqqraya-s acku yeyyar aṭas. Deg tefyirt-a ad naf tamentilt (sebba): yeyyar aṭas, ad naf dayen anelkam (agmuḍ) : Yerbeḥ deg leqqraya-s. Ilmend n waya ad negzu tamentilt tettawi yer ugmuḍ, akken dayen agmuḍ yettekk-d seg tmentilt.

9. Taggrayt n tezrawt

Deg taggara n wawal nezmer ad d-nini mazal aṭas n tamawin i d-yewwi ad ilint yef yisuraz i d-negmer. Yelha, deg tezrawt-nniḍen ad d-tili tesleḍt yugaren ta akken yal asaraz ad yettwazrew s telqi akked d tiseddi. Am wakken i ilaq, dayen, ad d-yili ugmar yugaren wa. Isuraz uḡten, aseḡdec-nsen yuḡet, amḡired deg useḡdec-nsen d unamek-nsen yella ilmend n tamiwin n tentala taḡbaylit.

10. Asnas : tasleḍt n kra n yiferdisen

Deg uḡric-a ad neḡreḡ amek ara d-nesseḡzi kra n yiferdisen yef d-yella wawal deg uḡric azrayan. Ad newwet amek ara d-nessukk tiḡ yef kra n yimenzayen n tenmezla d usezdi (ney usarez) akked usfari. Ilmend n waya nefren-d yiwen n uḡris d ayezzfan ara yilin d amedya amatu i yiferdisen-a akk.

Yes-s ad d-nesken amek aṭas n yiferdisen, akka am: asemres n tmezra, imḡimen, isuraz..., lan tawuri rnu ttwagzan (ttwafhamen) anagar ma addad n yinan iban ney deg usatal ara yilin d ummid.

10.1. Asissen n uḡris

-Azwel : Lexber yef yiminigen

-Amaru : Y.A.S (At Menguellat, Mai 1955.

-Aybalu : FDB n°102.

10.2. Aglam-is

Aḡris-a d adiwenni, deg tazwara yakan amaru yessassen-d akk ayen yerzan addad n yinan, deg-s ad naf :

1- Wid yettmeslayen d wassay yellan gar-asen:

- Juhra At Yusef : sin warraw-is, ameqran deg-sen deg Fransa;

-Fetṭa : tameṭṭut n win yella deg Fransa;

-Zelgiya: d tanuṭ n Ġuhra ; ula d nettat, sin n warraw-is deg Fransa ;

Muḥend At Ufella : s warraw-is, s uxxam-is, d argaz alemmas yusa-d seg Fransa.

2- Adeg : anda i yeḍra udiwenni;

3- Melmi i yeḍra;

4- Asentel : yef wacu ttmeslayen.

Deg wannect-a ad negzu s tiseddi ameslay i yellan gar-asen ladya allalen n tutlayt (les moyens linguistiques), i sqedcen, ama deg wayen yerzan : timezra, imqimen ney isuraz i d-fernen. Day netta, yas ulamma adiwenni fell-as atas n yiseggasen aya, iferdisen n waddad n yinan segzayen-d akken iwata allalen n tutlayt yettwasqedcen d wazal-nsen deg uḍris. Gef waya imeyri ur as-yettaer kra deg tegzi-s. Yal allal n tutlayt yettwasqedcen ila tawuri, ila anamek ilmend n wayen i d-yettunefken deg tazwara. Nezmer ihi ad d-nini iferdisen-a: afran n yimqimen, afran n yisuraz, afran n yisfariyen qqnen srid yer waddad n yinan akked d uḍris s timad-is. D asegi am wa, d tasleḍt am ta i d asentel n tenilest n uḍris, i yellan d tanga tamaynut tura.(Zer ahric azrayan).

10.3. Asnekwu¹ n yisuraz

Deg waya ad nzer iferdisen i d-nebder (zer iwsawen), wid i nezmer ad negzu anagar ilmend n useqdec-nsen deg uḍris; ama d ayen yerzan anamek-nsen ney tawuri-nsen. Ad d-nessissen isuraz akken yebyu yili wazal-nsen, ama n wakud, ama n wadeg, ama n wassayen-nniḍen s umata.

10.3.1. Tizelyiwin n tnila

Deg yimediyaten ad d-nger gar-asen tizelyiwin n tnila D d N, yas akken ur ttunehsabent ara d isuraz. Maca anamek-

¹ Aeqal-nsen.

nsent ney azal-nsent yeqqen srid yer waddad n yinan; yeqqen dayen srid yer wadeg s umata n waddad n yinan akked yimeḍqan yemgaraden ideg llan wid yettmeslayen. Nebder-iten-id deg tayult-a acku segzayen-d akken iwata tignatin anda i d-yella udiwenni.

- Deg usebter 1.u : yella-d wawal gar Juhra d Feṭṭa yef waggad n Muḥend

Feṭṭa tenna-yas i Juhra : *Yusa-d...*, *Yewwi-d...*, *ara d-ießbi...*, *acu d-yerfed ...*". Aseqdec n tzelyiwin-a, ur nezmir ara ad t-negzu anagar ma nezra anda i llant, seg wansa d-kkant mi ttmeslayent akken. Annect-a ad t-negzu ilmend n sin n yiferdien:

- amezwaru d tamussni-nney tamatut yerzan, amedyā, tarakalt (Géographie) n umaḍal, n taddart akked tmussni n yidles n yimezday deg tudrin tallit-nni. Yes-sen nezra anda i yettili yiminig, anda i d-ttrusun mi ara d-awḍen yer taddart, anda i d-tezga tala, acu n wansayen yettilin gar yimezday d yiminigen mi ara d-qqlen seg Fransa: tirza-yur-s, aseqsi yef wid ur d-nusi d wid ijaḥen d wayen i zemren ad d-aznen, ama d idrimen, ama d lqecc.

- wis sin, yerza tamussni n wazal n tzelyiwin-a (**d d n**) deg tmaziyt, i snat segzayent-d tanila n tigawt: tamezwarut tettarra tigawt yer win yettmeslayen; tis snat yer win i wimi nettmeslay. Ilmend n waya ara negzu aseqdec-nsent ney, nnig waya, nutenti ad ay-d-sfehment tignatin yeqqnen yer wadeg n umeslay.

10.3.2. Imedyaten n uḍris

Feṭṭa hattan deg taddart, deg uxxam-is, tenna :

- "*Yusa-d*." S useqdec n **d**, teskan-d tanila n tisin n Muḥend i yellan deg Fransa, yewwed-d yer taddart anda tella nettat.

- "...*ara d-ießbi*.", am tmezwarut, teskan-d tanila yer umdiq ideg tella Fetta. Ad negzu d akken nettat tella deg taddart ; aqcic iruḥ ad d-ießbi lqecc deg umkan anda i d-ires baba-s ; (iban berra n taddart). Lqecc, ad t-id-yawi yer taddart ney yer legwayeh anda tella Fetta. Da, ihi, d tamussni-nney tamatut ara y-d-yemmlen d akken s umata deg tudrin ulac iberdan n

tkerrust i yessawaḍen yer yixxamen ; dya medden akk ttrusun berra n taddart.

- "*Acu d-yerfed*", kif kif tanila n tigawt seg Fransa yer Fatti. Gas mačči i nettat iwimi i d-yewwi, maca imi tezdey din tesseqdec « **D** » akken ad d-tesken taddart i d tanila n tigawt. Yesni yewwi-d lqecc seg Fransa yer uxxam-is yellan deg taddart.

- "*Neddukel-d nek d Nura*", "**D**", deg tefyirt-a, teskan-d tanila seg tala yer uxxam anda tella mi d-tettmeslay.

Amedya-nniḍen, d aseḍdec n tzelyiwin-a ilmend n uswir-nniḍen, anda i d - segzayent-d tanila yellan :

- gar-aset nutenti : Juhra akked Fatti.

Amedya : - "*D aya ara yi-d-tiniḍ*"

- gar Muhend d ezrayen;"

Amedya : *Ad d-yekkes ayla-s gar tuymas n ezrayen.*

Deg usebter wis 07, deg udiwenni sḍecen tazelya "**N**".

Amedya, "*Atan Muhend At ufella ad n-iruh, ad as-n-ceyey cwiḥ n yidrimen*". Deg tefyirt-a, win i d-yettmeslayen d Yaçur, deg Fransa i yella, yettmeslay-d, deg tebrat, i baba-s yellan deg taddart. "**N**" teskan-d tanila seg Yaçur, deg fransa, yer baba-s deg taddart.

S wannect-a, ad negzu tizelyiwin-a lant tawuri n tjerrumt acku segzayent-d amgired yellan gar-aset ilmend n tnila n tigawt. Rnu yur-s segzayent, deg kra n tegnatin, imeḍqan ideg yella udiwenni d wid yef ttmeslayen.

10.3.3. Isuraz

10.3.3.1. Asaraz "tura"

Ad neg tasleḍt i yiwen n umatar n wakud "Tura". Deg uḍris yettwaseḍdec aṭas n tikkal, s watas n yinumak. Gar-asen, hatnan kra n yimediyaten ideg yettwaseḍdec :

- *Tura i t-id-mugrey* (asebter wis 2);

- *Neddukel-d nek d Nura tura seg tala* (asebter wis 2);

- *Ula d arrac n tura* (asebter wis 3);

- *Beddel-ay tura awal* (asebter wis 3);

Amatar "tura" yemmal-d imir n tigawt, maca aseḡdec-is yettemgirid seg tefyirt yer tayeḡ ilmend n wakud ideg teḡra tigawt. Ur yesḡi ara yiwen kan n unamek usdis.

-Deg yimediyaten amezwaru d wis sin :

- "*Tura i t-id-mugrey*",

- "*Neddukel-d nek d Nura tura seg tala*",

Tigawin-a maḡḡi imir-nni yakan i ḡrant, maca iḡedda fell-asant kra n wakud acku i snat n tigawin zrint send ad d-taweḡ s axxam, ad tebdū ameslay,

Deg umedyā wis krad :

- "*Ula d arrac n tura*". Awal "tura" yerza akk tallit-nni ideg tettidir.

Deg umedyā wis kuz :

-"*Beddel-ay tura awal*". Amatar "tura" yerza taswiḡt-nni ideg ttmeslayent, yemmal-d amha n tidet, ayen i iḡerrun imir-nni gar-asant.

Ihi, aseḡdec n wawal "tura", icudd yer usatal ideg yettwasemres. D win kan i izemren ad as-d-yefk anamek.

10.3.3.2. Asaraz akken

Deg uḡris yur-s aḡas n yinumak, tigzi-s tcudd dayen yer unamek ara s-yefk umaru deg tḡnatin deg ara t-yesseḡdec.

Imedyaten :

- **Akken** *yebyu yili lḡal, tin yesḡan arrac, yas tella deg lḡif, ulabud ad d-kkren warraw-is ad zuzfen fell-as lḡif.* (asebter wis 2).

- **Akken** *i s-teḡḡar tteryel...* (asebter wis 4).

- **Akken** *i tetten...* (asebter wis 5).

- *Amen s Rebbi ar ass n lexmis ar akken i neḡḡa.*

(asebter wis 8).

- **Akken** *i nemfaraq : netta iruḡ yer lxedma yef sebaḡ,...*

(asebter wis 8).

Imedyaten-a skanen-d amek yal tikelt asaraz "Akken" yettbeddil anamek.

-Deg umedyā amezwaru "akken" d asaraz yessenfalay-d amḡired (opposition).

- Deg wis sin, yettwaseqdec d asaraz n userwes, yella akken ad d-yessekcem awal n tterysel.
- Deg wis krad d wis kuz, d amernu n tyara.
- Deg umedyā wis semmus, d asaraz n wakud.

10.3.3.3. Amatar n wakud (repère temporel)

D tigejdit deg uḍris, yur-s i d-qqnent akk tigawin yellan deg uḍris. Deg waya ad negzu yal akud i d-yettwabedren deg uḍris, ama d ayen yezrin, ama d ayen i ḍerrun imir, ama d ayen ara yilin d imal, icudd yer umatar-a. Fef waya deg uḍris ad naf ayen ara y-d-yessegzin akk iferdisen n wakud d wamek i sean assay d umatar agejdan. Adiwenni-ya yedra ass ideg d-yuyal Muḥend seg Fransa. D yiwen n wass ur iban melmi. Maca isuraz n wakud akken ma llan ttwagzan ilmend n wass-nni n tuyalin. Dya d ass n tuyalin i yer qqnent akk tigawin-nniḍen : d izri, d amha, d imal.

Imedyaten

Izri	Amha : ilmend n wass-nni d tallit-nni	Imal
<ul style="list-style-type: none"> - Seg wasmi yeffey; - Seg wasmi i tt-id-yessemlal; - Zik meqqar tella yemma-s; - Ma deg wasmi temmut; - Imir-nni...; - Lina i d-yusa; - Uqbel ad d- ruḥey; - Send idelli urgay-t; - Ass n lexmis; - Ass nigemsa; - Ddurt-a ieeddan; 	<ul style="list-style-type: none"> - Tura i d-mugrey; - Neddukel-d nek d Nura tura; - Hatan tura,... ur txuss deg kra; - Beddel-ay tura awal; - Ruḥ tura..steqsi-t-id; - La tura..; - Tura atan yer leid... telt snin; - Mačči d yemma i d-yusan, ass-a ad yer-s ḥirey ; - Tura ad t-tawḍeḍ; - Imi tura i d-yewwedeḍ; - Ussan-a; - Ass-a d letnayan; - Baba-s tura ifuk. 	<ul style="list-style-type: none"> - S uzekka ma yessaked-d deg yiwen; - S leeqel ney ar azekka; - La azekka ; - Ar qabel.

Imataren-a n wakud bnan akk ilmend n wass n tuyalin n Muḥend. Deg uḍris yessedda-t-id umaru d ass n letnayen. Gur-s cudden-d akk wiyid, ama d wid n yizri, ama d tigawin i ḍerrun ass-nni yakan(amha), ama d wid n yimal.

Maca yella umgired gar-asen ; llan wid :

10.3.3.4. yeqqnen srid yer umatar-a

Deg uḍris amatar-a d ass n letnayen. Ilmend-is ad naf isuraz :

- N yizri :

Amedya : *Lina i d-yusa.*

Send idelli urgay-t.

Ass n lexmis, ass n lḡemea, ddurt-a iḍeddān.

- N wass-nni (amha) :

Tura i d-mugrey...

Neddukel-d nek d Nura tura..., beddel-ay tura awal.

Ruḥ tura ...steqsi-t-id.

Mačči d yemma i d-yusan ass-a ad yer-s ḥirey.

Tura ad t-tawdeḍ.

Imi tura i d-yewweḍ.

Ass-a d letnayen .

- Imal:

S leḡel ney ar azekka.

... la azekka, arqabel.

10.3.3.5. Wid yerzan tallit kamel

Gas ttwasuddsen ilmend n umatar (ass n letnayen) isuraz-a lan assay d tallit kamel.

- Izri :

- seg wasmi yeffey...,

- seg wasmi i tt-id-yessemlal...,

- zik meqqar tella yemma-s,

- ma deg wasmi temmut,

- *Imir-nni...*, uqbel ad d- ruhey.
- *Ass-nni (amha)* :
- *Atan tura, ... ur txuss deg kra,*
- *Ula d arrac n tura,*
- *Tura atan yer leid telt snin...*,
- *Ussan-a,*
- *Baba-s tura ifuk.*

- Imal;

- *S uzekka ma yessaked-d deg-i yiwen.*

10.3.3.6. Talyiwin n umyag

Akken nezra amyag deg tmaziyt ifetti ilmend n tmezri mačči ilmend n wakud, am wakken yella deg tefransist ney deg tegnizit. Timezri temmal-d snat tyawsiwin : ayen yezrin, yemmed akked wayen ur nemmid.

Deg tesleḍt-a, ad d-nedddem amedya urmir ussid ; ad naf s umata yemmal-d tigawt yezzifen, tigawt ur nezri, werɛad tfuk. Deg uḍris-a tigawin yeftin yer wurmir ussid d tid ara d-naru deg tfelwit i d-iteddun.

Urmir ussid deg yimediyaten-a yezmer ad yesɛu, nnig n twuri-s tajejdant -s d-yemmal ayen ur nemmid ɛad-, aṭas wazalen-nniḍen ney n fulmisin-nniḍen. Tulmisin-a ttwagzant anagar ilmend n usnekwu-nsent deg uḍris d ummid. Deg uḍris-a ad naf urmir ussid yemmal-d :

- Ayen iderrun imir-nni (taswiɛt-nni) ney ass-nni n letnayan.
- Ayen iderrun ussan-nni (azal n useggas ney ugar).
- Tannumi, ayen iderrun yal ass s yiwet n talya (yezga akken i iderru).

1. Ayen iderrun imir-nni (taswiɛt- nni) ney ass-nni n letnayan.	2. Ayen iderrun ussan-nni (azal n useggas ney ugar).	3. Tannumi, ayen iderrun yal ass s yiwet n talya (yezga akken i iderru).
... i yam- hekkunt acu d-yerfed	- La ixeddem deg tmurt... - La ṭalabey deg Rebbi... - Akken i tetten... -Geddac nessaram yur-k.	-Kem ka akka i txeddemɛd. Tamurt tettuyal-asen d ilili.

	- La qqaren tuzer lxedma-s. - Ala imetṭi i tessawaḍ ... - Yettay idrimen meqraren	- Imir-nni irgazen ttefren lbaḍna. - Dya yer yiri-m ma tteffyey.
--	--	---

Tafelwit : azal n wurmir ussid

Tamawt : Tafelwit-a teskan-d krad n wazalen ila wurmir ussid deg uḍris.

Ihi, yas tawuri tamatut n wurmir ussid tban, maca azalen-nniḍen, i yezmer ad d-yessenfali, qqnen srid yer waddad n yinan ney yer wazal i yasen-yefka umaru deg uḍris.

10.3.3.7. **Asfari akked tkersert**¹

Deg tayult-nniḍen yerzan tasnilest n uḍris, nezmer ad d-nernu amedya n usfari n uḍris, Asfari n uḍris yeskan-d tikili-s². S wawal-nniḍen yeskan-d amek, seg tefyirt yer tayed, imeyri yetthulfu yezger-d seg yisali yer wayeḍ, seg tikti yer tayed. Maca tikli-ya ney asfari-ya yewwi-d ad yeḍfer asentel amatu n udris. Acku aḍris d tagruma n tektiwin i d-yettmeslayen yef yiwen n usentel amatu. Gef waya deg usfari-s amaru yekkat amek ara d-yemmeslay fell-as, amek ara d-yawi amaynut seg usurif yer wayeḍ. Yeḍni yekkat amek ara yesnerni asentel-is. D acu asnerni-ya yeqqen yer snat n tmental. Timental-a d tid yerzan ilugan n tanmezla (cohérence) n uḍris.

-Tamezwarut, yal tafyirt yewwi-d ad d-tawi amaynut ; ney mulac aḍris ad d-ibin "yettezzi, yettenneḍ". Ulac d acu i d-yessenfalay.

-Tis snat, yal tafyirt yewwi-d ad tesḍu assay d wayen yezrin akked wayen i d-yettafaren. Akka imeyri ad ihulfu s wassay yella gar tektiwin n usentel; ney mulac aḍris ad d-ibin "yettgenniz seg tzebbujt yer tulmut." S wawal-nniḍen, ad d-

¹ Asfari d tkersert : progression et substitution.

² Tikili-ya d adfar yixef n lxiid ara y-yessiwḍen yer taggara, maca ur d-yewwi ara ad ay-yenser. Lxiid deg usemres-a yebya ad d-yini asentel n udris.

ibin am wakken d asenḥed, d asemyiger n tefyar ta yer ta, war assay gar-asent.

Ilmend n waya ihi, deg tira n uḍris, amaru, deg tama, yekkat amek ara d-yesbedd aḍris ara yettneflin ; ara d-yettawin amaynut. Deg tama-nniḍen, yekkat amek ara yili wassay gar akk tektiwin n uḍris.

Assay gar tektiwin yettili-d s useqdec n tkesrert. Tikesrert d asemres n yisem ney n umqim (I d-yemmal umatar) deg umkan n yisem-nniḍen, ney fikti-nniḍen, ney n wawal-nniḍen i wakken ur d-nettales ara i yisem-nni kan amezwaru. Tikesrert tettili s sin n wudmawen. Tezmer ad tili d tikesrert n tjerrumt, mi ara nesseqdec amqim, amatar udmawan deg umḍiq n yisem-nniḍen.

Tezmer dayen ad tili d tikesrert n umawal, mi ara nesseqdec awal deg umḍiq n wawal-nniḍen.

Hatan umedyas s ara d-nessegzi, deg ttugzimt tawezlant, asfari¹ d wamek i d-tettili tkesreret.

10.3.3.8. Amedya yef useqdec n usfari d tkesrert

Aḍris :

Adiwenni gar Juhra d Muḥend At Ufella

Juhra :

- I nekni ur ay-d-tewwid ara cwiṭ n lexber n Yaḥur ? Geddac aya nessaram yur-k. Yenna-yas i baba-s deg tebrat : "Hatan

¹ Asfari am wakken i d-t-id-nessegza d tikili n uḍris seg tefyirt yer tayed. Maca, tamezwarut, yal tafyirt ilaq ad tesu assay d tefyirt yezrin d tin i d-yettafaren. Assay-a yettili-d s kraḍ n wudmawen : (*Deg wayen i d-iteddun ad d-nefk anaḡar tibadutin timatutin yef yisfariyen yellan, acku ilaq umahil ara yezzun srid asfari s timmad akken ad t-id -nessegzi akken iwata*).

1- Yezmer yal tafyirt ad d-tettmeslay yef yiwen n usentel ; d win kan ara d-yettuyalen deg yal yiwet. Asfari am wa qqaren-as : **asfari s usentel imezgi**. (progression à thème constant).

2- Yezmer isalli n tefyirt tamezwarut ad yuval d asentel n tefyirt tis snat. Wa qqaren-as **asfari n usentel amhazan**. (progression à thème évolutif).

3- Yezmer, deg uḍris, ad yili yiwen n usentel amatu seg ara d-ttwakksen yisental-nniḍen; akka ad yeqqim uḍris yettmeslay-d yef kra n yiḥricen icudden yer usentel-nni amatu. Wa qqaren-as **asfari n yisental isuddimen** (progression à thèmes dérivés).

Muh At Ufella ad n-iruh, ad as-n-ceyyey cwiṭ n yidrimen d lebsa i mmi-s.

Deg tugzimt am ta ad naf d asfari s usentel amhazan ; yal isalli n tefyirt yettuyal d asentel deg tefyirt i tt-id-yettafaren. Hatan wamek i d-yella usfari deg tugzimt-a.

- Tafyirt tamezwarut : Asentel d "Nekni", isalli d "lexber n Ṣacur".

- Tafyirt tis snat : Asentel d " lexber n Ṣacur", d asentel uffir, nezmer ad t-id-nessukkes seg tefyirt "nessaram", acku d lexber n Ṣacur i nessaram. Ma d isalli d " asirem-nni yeqqnen yer yiminig ".

- Tafyirt tis kraḍ: (Seg tefyirt tis kraḍ, yella-d ubeddel n usfari). Deg-s, asentel d "Ṣacur", annect-a mmalen-t-id : umatar "y" akked d uwsil "S". Ma d asentel d " yenna ".

- Tafyirt tis kuz: Asentel d "Ḥacur ", isalli d "aceyyeε... ».

Deg umedyā, i d-nefka akken ad d-nessegzi, sumata, tamidrānt n usfari; ad neereḍ dayen ad d-nessegzi amek i d-tettili tkersert. D ayen i d-ibanen deg umedyā yezrin ; assay yellan gar tefyar, ibedd yef usexdem n yimqimen, imataren, iwsilen.

- Gar tefyirt tamezwarut d tis snat, d amqim « nekni » d umatar-is « N » n umyag « Nessaram » i d-yemmalen assay. Tawuri n tikesrert da, d allal akken ur d-nettales ara, yal tikelt, i umqim nekni

- Gar tefyirt tis snat d tis kraḍ, d isem n "Ṣacur" ur d-nettwales ara s usexdem n umatar « Y » akked uwsil « S».

Gar tis kraḍ d tis kuz, d isem n "Ṣacur", dayen, ur d-yettwales ara s usexdem n umatar « Y» n umyag « ceyyeε » akked uwsil «S» n yisem « mmi ».

Maca, tafyirt-a tella-d s talya n yinaw usrid (discours direct) day netta, ma neḍfer ilugan n yinaw usrid, ad naf yella wugul deg usemres n uwsil « S ». Acuyer?

Acku deg tefyirt am ta, amaru yewwi-d ad yessemres srid awal "mmi"; imi win i d-yettmeslayen d Ṣacur. Gef waya, akka i yessexdem awsil « S », ur iban ara yef wanwa iyef d -yettmeslay. « mmi-s » n Ṣacur ney mmi-s n Muḥ.

Deg tegnit am ta, anagar tuyalin yer uɗris akked tmussni tamatut n yimeyri, ara d -yessegzin d akken yettmeslay-d yef mmi-s netta.

Deg taggara n wawal, neereɗ amek ara d-nefk kra n yimediyaten s ara d-nesken tixutert n tesnilest n uɗris. Tanga tamynut, am wakken i d-nenna d tin yer tezzi tiɗ tura ama deg yimahilen imaynuten n tesnilest, ama deg tusnalmedt imi d nettat i d-yettilin d afus n tallalt i yimeyri akken ad yelmed amek ara yesseqdec akk iferdisen ~ i d-nebder ~ akken ad yessiweɗ ad d-yaru aɗris s tefses tameqqrant.

11. Amawal

Tamaziyt	Tafransist	Asebter
Agensan	Interne	26
Amhazan	Evolutif	42
Anekmar	Approche	9
Asatal	Contexte	13, 16
Aseyzen	Raisonnement	16
Asezdi / Asarez	Cohésion	16
Asfari	Progression	40, 41, 42
Asissen	Présentation	7
Askazal	Evaluation	15
Asnekwu / Snekwu	Identification / Identifier	9, 33
Imsegzi	Explicatif	15
Tamidrant	Concept	15, 42
Tanmezla	Cohérence	7, 16
Tasekka	Type	15
Tasnilest taḍrisant	Linguistique textuelle	9, 10, 11
Tayunt	Unité	14
Tijentaḍ	Annexe	49
Tikesrert	Substitution	41, 42
Tiseddi	Précision	32, 33
Tugzimt	Séquence	15, 42
Tulmist	Spécificité	39
Tumant	Phénomène	10, 11, 14
Ugul	Erreur	42
Usdis	Précis	26, 36

12. Tizegzalin-a (abréviations) i nesseqdec

- FDB : i yiybula yellan s yisem « fichier de documentation berbère/ fichier périodique », gar-asen ad naf :
- FDB, yura-t J. M. DALLET, 1949 (réédition 1963), s uzwel « Petite botanique populaire ».
- FDB n°25, 1960, (Seconde partie), s uzwel “Le mariage en KLabylie (traduction de Sr Louis de Vincennes).
- FDB n°78, yura-t H.GENEVOIS, 1963, s uzwel « 350 Enigmes kabyles ».
- FDB n°89, yura-t H.GENEVOIS, 1966, s uzwel « Education familiale en kabylie ».
- FDB n°96, yura-t H.GENEVOIS, 1967, s uzwel “La légende d’un Saint Chikh Mohand ou-Lhossine ».
- FDB n°102, réédition de 1969 (II), “Quatre aspects de la cotume en voie d’évolution :

 - abandon par la femme du domicile conjugal (aḥric 1.u) ;
 - nouvelles des émigrés (aḥric w.2) ;
 - l’état d’orphelin (aḥric w.3) ;
 - le pécule clandestin des femmes. (aḥric w.4).

- FDB n°103, yura-t H. GENEVOIS, 1969 (III), s uzwel “La femme kabyle, les travaux et les jours ».
- FDB n° 115, yura-t J. DOUBET, P.B., 1972 (III), s uzwel “Apologues kabyles de Saïd aboudaou (Parler des At Fraoucen).
- FDB, S.N. yura-t H.GENEVOIS, 1972, s uzwel « Un village kabyle. Taguemount-Azouz des Beni-Mahmoud ».
- FDB, yura-t H.GENEVOIS, s uzwel « Djemaa-Saharidj, éléments folkloriques pour servir à une étude monographique des Ait-Fraoussen (Kabylie).
- FDB, n°118, Le fichier périodique n°118, yura-t J.CROUZET, 1973 (III), s uzwel « Fêtes religieuses ».
- FDB, n°120, Le fichier périodique n°120, 1973 (IV), s uzwel « Mḥend ur yerḥem » Conte kabyle
- FDB, n°121, Le fichier périodique n°121, yura-t H.GENEVOIS, 1974 (I), s uzwel «
- Legende des rois de Koukou : Sid Amer Ou Elqadi, Sid Hend, le tunisien ».

- FDB n°123, Le fichier périodique n°123, extrait de BOulifa, yura-t yerna yessuqel-it-id, Madeleine ALLAIN, 1974 (III), s uzwel « Scènes de vie agricole ».
- FDB n°125, Le fichier périodique n°125, yura-t H.GENEVOIS, 1975 (I), s uzwel « Le clendrier agraire et sa composition ».
- FDB n°118, Le fichier périodique (s.d), 1976, s uzwel « Contes merveilleux et fables ».

13. Iybula

- ADAM Jean Michel, 1990, *Eléments de linguistique textuelle – théorie et pratique de l'analyse textuelle*, Paris, Nathan.
- ADAM Jean Michel, 1991 "Cadre théorique d'une typologie séquentielle" *ELA : Etudes de la linguistique appliquée n° 83*, pp 7 - 18.
- ADAM Jean Michel, 1992, *Les textes : types et prototypes*, Paris, Nathan.
- ALICHE Rachid, 1990, *Faffa*, Lyon, Fédérop.
- Basset André et Crouzet J., 1937, *Cours de berbère (parler kabyle)*, Alger, Jourdan.
- BASSET René, 1887, *Manuel de langue kabyle*, Paris.
- Bensedira Belkacem, 1887, *Cours de langue kabyle*, Alger, Adolphe Jourdan.
- BOUAMARA Kamel, 1998, *Nek d wiyiç*, Alger, Imprimé CNEP-D.(01).
- BOUAMARA Kamel, 1998, *Tuyalin n weqçic ijaħen*, (Traduction du "Retour de l'enfant prodige" de André Gide), Alger, Imprimé CNEP-D (02).
- BOUAMARA Kamel, 1998, *Ussan di tmurt*, (traduction de Jours de Kabylie de Mouloud FERAOUN), Alger, Imprimé CNEP-D. (03).
- BOULIFA Amer Ou Said, 1913, « *Méthode de langue kabyle cours 2° année* ».Alger, Ed Adolphe Jourdan.
- CHAKER Salem, 1981, *Textes en linguistiques berbère (Introduction au domaine berbère)*, Paris, CNRS.
- CHAKER Salem, 2005, Le berbère : de la linguistique descriptive à l'enseignement d'une langue maternelle, in *Langues maternelles : contacts, variations et enseignement*, RISPAIL M. (dir.) avec TIGZIRI N. (collab.), Paris, L'Harmattan, pp 167 - 175.
- COMBETTES Bernard et FRESSON Jean, 1975, "Pour une linguistique textuelle" *Pratiques n°6*, pp.25 - 55.
- DALLET Jean Marie, 1949, « Taħciçt yur Leqbayel – Petite botanique populaire », *Fichier périodique berbère*.

- DALLET Jean Marie et Sr. Louis de VINCENNES, 1960, « Initiation à la langue berbère (Kabylie) », *FDB, Fort National*.
- DALLET Jean Marie, 1982, *Dictionnaire kabyle-français*, Paris, Selif.
- FDB*, revue créée en 1946 (Analyse de quelques numéros : 25, 78, 89, 96, 102, 103, 120, 115, 118, 120, 121, 123, 125, plus les publications *FDB* sans numéros : Lḡemæa n Sarij, Tagemmunt Ÿezzuz,
- FEDILA Makhoulouf, *Le texte explicatif de la langue amazighe*», Mémoire de licence, soutenu en juin 2003, université de Béjaia.
- HAÏTE Jean- François et BRASSART D., 1996, " Didactique de la compétence de communication, de la compétence discursive", « *Enseigner le français* ». Boeck – Duculot. Bruxelles. Pp. 65 - 85.
- MAMMERI Mouloud., 1989, *Inna-yas Ccix Muhend*, Alger, CERAM.
- Mangueneau Dominique, 1986, *Eléments de linguistique pour le texte littéraire*, Paris, Bordas.
- Mangueneau Dominique, 1996, *Les termes clés de l'analyse du discours* Seuil. Paris.
- Mangueneau Dominique, 1996, *L'analyse du discours*, Paris, Hachette.
- Meksem Zahir, 2002, *Pour une didactique de la langue amazighe dans le cadre de l'approche textuelle*, mémoire de magistère, soutenu à l'université de Béjaia.
- Meksem Zahir, (2002), " De la difficulté à utiliser les types de texte en didactique de tamazight : narratif, argumentatif, explicatif, etc." Communication au *Colloque -IUFM de Grenoble, Littéracie : le rôle de l'école*, tenu les : 24, 25, 26/10/2002.
- MEKSEM Zahir, 2004, Tasekka n yiḍrisen : amedya tugzimt aḍris imsegzi, *asarag i yiselmaden n tmaziyt*, ussan 30 -31 mayres 2004, Zeralda, i d-yessewjed HCA.
- OULD-BRAHIM Ouahmi, 1995, "Feuillet kabyles", *Etudes et Documents Berbères, n° 12*, La boîte à documents/Edisud, pp. 139 - 160.

14. Tijentad

9x5

Aɣris fej d - yella usmas.

F. D. B

102-

y e f - l e h b a r i m i n i g e n .
--

Juhra At Yusef: sin warraw-is ; ameqran deg-sen di-Fransa ;
Fetta : tamettut bbin yellan di-Fransa ;
reljeyya: tnanut en-Juhra ; ula d nejjat, sin warraw-is ; di-Fransa i-sin ;
Muhend At-ufella: s-warraw-is, s-wehham-is ; d argaz alemmas ; y u s a -
d si-Fransa.

Fetta : A tamyard, iheqqa!.. tezrid ?

Juhra : Acu zriy ? Adig Repp¹²i a yelli d elhir!..

Nouvelles
des
absents.

Johra At Youssef: deux fils : l'aîné est en France ;
Fetta, sa belle-fille, femme de celui qui est en France ;
Aldja, sa belle-sœur, a elle aussi deux fils, tous deux en France ;
Mohand At Oufella, a femme et enfants ; d'âge moyen, il rentre de France.

Fetta : Mère, à propos... tu sais..?

Johra : Je sais quoi ? Plaise à Dieu que ce soit du bien!..

2
x

yef-leh̄baṛ iminigēn.

x

F e t t a

Yusa-đ Muḥ At-ufella si-Fransa: tur^a i đ-emmuḡreyemmi-s
yeppin ayyul: waqila d elqecc ara dd-icebbi: l-am ḥekkunt
acu đ-yerfed!..

J u h r a

D ay^a ara yi dd-inid? Læsləma-s a yelli!.. I đ-yerfed!
A sut yils aʕezfan! Ma-zal đ-yeppiđ s aḥḥam, tezrəmt! M^a
atzerđ acu đ-yerfed! Ulaḥma neṭṭa d eccerđ ar đ-yerfed!..
a đ-yekks ayla-s ger-tuymas e-ezrayen! Timital-isur jja-
hent ara: s-weḥḥam-is ed-warraw-is!

F e t t a

Ger win kan yeppi. Reppi d-webrid! wammag tura, "s-uḥnar-
im, a tayat, la tyezzed timeyruṣin!" D imayaren, s-tamart
d-ecclayem, ur tsethin, ur tneḥcemen, la jjaḥen... Ned-
dukl-eđ nekk ed-Nura tura si-tala: dya d neṭṭat i yi-dye-
nnaḥ yusa-đ: l-am ethekku veff-ergaz-is, seḡḡ-asmi yef-
fev, icegge-azen-đ merṭayen. Tur^a atan vel-laḥid taneḡat-
aḡi đ-iteddun, telt-esnin ḡ-mi yeffev. Yif-it emmi-sḡḡi-
ḡelli ppussan! tenna-k yemma-s la iḥeddem cwiṭ daḡi d i-
tmurt: mi đ yeppiⁱ aṣurđi, s afus ggemma-s!

J u h r a

A dd-iwali Reppi yemma-s mekkint! ḡḡ-asmi ḡ-ıd yessemlal
Reppi d-baba-s, ḥaca ḥḥif. Zik meqqar tella yemma-s đ-em-
eawan tilufa; ma ḡḡ-asmi temmut yemma-s, yeppđ uḥenfuc-
is elqaca.

F e t t a

Akken yebyu yili, tin yesəan arrac, ḥas tella di- ḥḥif,
d ulawudd a đ-ekkren warraw-is adezzuzfen fell-as elḥif.
-----x

Nouvelles des absents.

21

x-----x

F e t t a

Moh At Oufella est arrivé de France: je viens de rencontrer son fils qui emmenait l'âne, sans doute pour rapporter ses affaires. Il en a rapporté, paraît-il!..

J o h r a

C'est tout ce que tu as à m'apprendre? Qu'il soit bien venu, ma fille! Combien il a rapporté!.. O langues longues! Il n'est pas encore arrivé chez lui que vous savez tout... "Si tu savais tout ce qu'il rapporte!.. Bien sûr, lui, c'est évident qu'il devait en rapporter: il serait capable de retirer son bien des dents d'Azraïn. Ceux qui sont dans sa situation ne gaspillent pas: il a femme et enfants."

F e t t a

Oui, ceux que Dieu dirige dans le bon chemin, car maintenant, comme dit le proverbe, "malgré ta grande barbe, chèvre, tu oses encore grignoter les figuiers!" Des vieillards, des hommes ayant barbe et moustaches n'ont pas la moindre honte de gaspiller! Je suis revenue de la fontaine avec Noura: c'est elle qui m'a dit qu'il venait de rentrer. Elle m'a raconté que son mari, à elle, depuis son départ, leur a envoyé de l'argent deux fois; or, à la prochaine Grande Fête, cela fera trois ans qu'il est parti. Son fils, qui n'est encore qu'un tout jeune garçon, veut mieux que lui: il travaille un peu ici, au pays, et quand il gagne un sou, il le donne immédiatement à sa mère.

J o h r a

Que Dieu ait pitié d'elle, la pauvre! Depuis son mariage avec cet homme, ce n'est pour elle que misères: autrefois, au moins, elle avait sa mère qui l'aiderait à supporter ses épreuves, mais depuis qu'elle est morte, elle n'en sort pas.

F e t t a

Quelque soit sa misère, celle qui a doué un garçon en sortira, un jour ou l'autre: ils secourront cette misère qui s'appelle son fils. Elle secourra cette misère qui s'appelle son fils. Elle secourra cette misère qui s'appelle son fils. Elle secourra cette misère qui s'appelle son fils.

x-----x

3 yef-lehber iminigen.
x-----x
Atan tura, gg-asmi la iheddem emmi-s, ur ethuŕŕ degg-a-
ra.

J u h r a

Ula d arrac en-tura! Hači mečta mⁱara tafečdderyal-leh-
lal! Argaz mig-ejweč, d ayn i m yefka lmelk! Yemma-s, i
tla kaca lestab tučla d-ibibbi; mig-epčd i-nnfeč, ifut-
ič. Annect ara yi-rren warraw-iw l-lhⁱr! Tlezm-iyi k^eef-
fart, a wer tečfučku dg-i tezmert s-uzekka, ma yesked edg-
i ula yiwen deg-sen!

F e t t a

Dy^a a w-immer yak amm-arraw-im i tella dderrya m-med-
den! Aql-ikm-id awal d awal-im, erray d erray-im: yeff--
akka walav ur tesčid acu dg enhuŕŕ eyr-em!

J u h r a

A wer iyi-d yečč Reppi s ifassn-ennwen! Skud essiv t^ez-
mert-iw, "anda ddiv, sidⁱ a t iniv!" D azuzzr-iw i d k^e-
nmenti! Ur d-essawačent ara ula kis-sečra-w! La t^etalabev
di-Reppi adyessedu rruč tezmert di-tezdeg: "tirzⁱ ubu-
gal, temgergar." A wer d-ecqimev s ifassn-ennkent!

F e t t a

Beddl-av tur^a awal! S^ŕbuč f-Reppi! Yečmettet winmezzi-
yen, yetyimⁱ win mečqren... Ruč tura ma yečpčd-eč, steq-
si-t-id.

J u h r a

S-laeqel, ny ar azekka: s-win terra lebber akin, ur i-
yi-fki webrid tura! Ar d-yesres, ar d-igr ennefs, adiwa-
li, ačham-is...

x-----x

Nouvelles des absents.

31

x-----x
T u v o i s, depuis que son fils travaille, elle ne man-
que plus de rien.

J o h r a

Les garçons d'aujourd'hui!.. Il est bien rare de trou-
ver de bons enfants! Quand un homme se marie, c'est t
fini pour toi, sa mère: à la mère ne revient que la pei-
ne, et l'emballoter, et le porter sur le dos, mais, s'il
arrive à l'âge de lui donner quelque profit, il l'a é-
chappé... Comme si mes enfants devaient un jour être re-
connaissants pour moi! Je gage un jeûne de soixante-dix
jours que demain, quand j'aurai perdu mes forces, aucun
d'entre eux ne me regardera plus!

F e t t a

Ah! allons donc! Si tous les enfants pouvaient ressem-
bler aux tiens! Tu es reine et maîtresse; il me
semble que nous ne négligeons rien pour toi!

J o h r a

Que Dieu ne me laisse jamais à
votre merci! Tant que j'ai de la force, ou que j'aïlle,
je saurai me débrouiller et n'aurai jamais besoin de
flatter ni de m'abaisser. Vous me seriez une aide?
Vous ne valez pas le dixième de ce que je vauz: je deman-
de à Dieu qu'il m'enlève la vie en même temps que
les forces, avant que les gens ne soient fatigués de moi.
Que je sois comme un pot qui se brise d'un coup! Non, que
je ne reste pas à votre charge!

F e t t a

Change un peu de conversation! Dieu écarte les mau-
vais auspices en ce début de journée! Il arrive que
les jeunes meurent et les vieux restent... Va donc
voir si Moh est arrivé et demande-lui des nouvelles...

J o h r a

Tout à l'heure, ou demain... Par mon
fils qui est au delà de la
mer, je n'y vais pas mainte-
nant! Attends qu'il ait posé ses
affaires, qu'il se soit remis,
qu'il ait vu les siens...

x-----x

4
x-----yef-leḥḥbar iminigen.-----x

F e t t a

Kemm kan akk^a i tḥedmed! Acimi nekkni, mⁱara dd-essenwa-
rraw-im, ma-zal ḍ-esrusun mⁱara ḍ-yeḥḥar fell-ayweḥḥam?

J u h r a

NNiv-am, ma thared, ruh kemm, a yelli ezizi!herz-ikem!
Ma n-nekk "ur yesselḡeḡ ara wefruḥ babe-s"! Ruh kemm,ruh!
Aten eyḥ-em webrid: ifers-it waḍu!

F e t t a

Herz-ikem! Yenna-yas: ig-ell^a ur neḥdim, awali ead m a
ẓḥen-ay!" "Adyawed weḥbiḥ s-errcal!" Adyawed yer-Fransa,
a s yeqqar: tamedut-ik truḥ a yi tini laeslama!Mirn ir-
gazen teffren elbaḍna? S-Busseḍ ar d ebruy degg-ass-iw!

J u h r a

D cwiḥ kan n-eddeqq i kem yernan, wamma yili a t tḥed-
med amm-ulac! Akkn i s teqqar teryel: Limmer maḥḥi d hab
hab, d qab qab, yili ḥliv seba^a icerqab!

F e t t a

Wah! Nekk, iclsen, ur iyi-ten yefkⁱ ara: ur iyi teḥḥat-
tafd ara yissen! Dy^a i-yiri-m ma teḥḥey!

J u h r a

I-yiri-m kemm! Aḥ akin a yelli fell-i! Ur zmiry ar^a i--
wawal-im! S-win yellan di-Fransa, a wer ḍ-epḥanedfell-i!
Ma yefka-yi webrid la tural^a azekka! Haca ma mmugrey-t-i ḍ
degg-ebrid! Maḥḥi d yeuma i ḍ-yusan ass-^a ad yer-shirev!

oo
Y

Nouvelles des absents.

4'

x-----x

F e t t a

Toi, c'est toujours comme ça que tu fais! Pour-
quoi, chez nous, quand tes fils reviennent, ils n'ont
pas encore déchargé, et la maison est envahie?

J o h r a

Si tu es pressée, vas-y toi-même, fille chérie!
Merci bien! Moi, je sais ce que j'ai à faire!
L'oiselet ne donne pas la becquée à son père. Vas-y, toi,
vas-y! Voilà le chemin: il est libre: le vent l'a déga-
gé!

F e t t a

Merci bien! Comme on dit: Qu'est-ce qu'on ne raconte pas
sans que nous n'ayons rien fait: que serait-ce si
on nous voyait! La nouvelle en arriverait en Fran-
ce! A son retour là-bas, Moh lui dirait: ta fem-
me est venue me dire bonjour! Est-ce que les hommes
peuvent garder un secret? Par mon petit Boussad, j'e
serais divorcée le jour même!

J o h r a

C'est seulement un peu de pudeur qui te retient, au-
trement tu ne te gênerais pas! Comme dit l'ogresse: si
ce n'étaient les cris des chiens et les coups de fu-
sils, je dévasterais sept champs d'oliviers d'un
coup!

F e t t a

Allons! Moi, je n'ai aucun goût à traîner de mai-
son en maison! Tu ne m'y prendras jamais! Tu es
responsable si tu me fais sortir!

J o h r a

C'est toi la responsable! Eloigne-toi de moi, ma fil-
le: tu me fatigues! Par mon fils qui est en Fran-
ce, si tu insistes encore, je n'irai ni aujour-
d'hui ni demain: j'attendrai de le rencontrer en
chemin. Ce n'est tout de même pas ma mère qui
vient d'arriver pour que je me
hâte d'aller la voir!

5

yef-leḥbar iminigen.

x-----x

[kecm-ed eeljeyya:

e e l j e y y a

Acu la tḥeddem akka?

J u h r a

Leeslam^a a eelji! Aql-ay la neḥemcarae nekk eteslit!

e e l j e y y a

Tesyid di-leeslama-w! A m iselm eP^{pi} arraw-im! Ayn akka?
Niy maḥḥi d amennuy?

J u h r a

Ala, a m iherzReppⁱ arraw-im! Tusa-ḍdi-tala, mant-az - ḍ
sut_talayusa-ḍMihendAt-ufella si-Franse, la teqqar ar tur^a a t
taweḥ s t-id-steqsid! Mb-zalrisnula diḡarrn-is yel-lqasa!

e e l j e y y a

LLiniḍ-yusa. Ihi nekk, yer-diniḍ-refdey: ruḥey-ḍ a miniy ma
aneddukkel.

J u h r a

Ahaqel d elsib imi tur^a i ḍ-yepped!

e e l j e y y a

Ur yelli leib: niy tabeḥ anruḥ a s nini leeslama. Ma ne-
qqim, ur nruḥ ara, i d elsib! S-warraw-iw, ar d a γ-ḍ-es-
sufey Zayna d elkarḥa tazeḡḡayt!

J u h r a

Awi-dd ihi fk-iyi-ḍ timehrent-enni yur-m a: tislit!

o o
γ

Deḡḡ-ehham iminig:

J u h r a

Leeslama a Mu! A lḥir a mmi imi dd-usid ebḥir! tufid-ḍ
x-----x

x-----x

Entre Aldjia :

A l d j i a

Que faites-vous comme ça ?

J o h r a

Sois la bienvenue ! Nous sommes en train de nous chamail-
ler !

A l d j i a

Tu dois être fatiguée de me souhaiter la bienvenue. Mer-
ci : Dieu garde tes fils ! Qu'est ce qui se passe ? Ce n'est pas une
vraie dispute ?

J o h r a

Non, merci. Fetta revient de la fontaine : les femmes lui
ont raconté là-bas que Monand At Oufella est arrivé de
France et elles veut que j'aille tout de suite demander
des nouvelles : il n'a même pas encore mis pied à terre !

A l d j i a

Il y a un moment qu'il est arrivé : moi, c'est chez lui
que je vais et j'é venais te proposer de m'accompagner.

J o h r a

Ne serait-ce pas impoli, puisqu'il vient d'arriver ?

A l d j i a

Il n'y a aucune inconvenance. En même temps nous lui sou-
haiterons la bienvenue. C'est si nous n'y allons pas que
nous serions impolies : par mes enfants ! Zeina nous
en garderait une belle dent !

J o h r a

Passe-moi donc ta timehremt, ma fille !

o o
Y

Dans la maison du voyageur :

J o h r a

Sois le bienvenu, Mo ! Quelle chance que tu sois revenu en bonne san-
x-----x

yef-lehbar iminigen.

ebhijr! Tajmilt er-Reppi!

M u h e n d

ollom! Tzewreq? Tsehhađ? Dadda eli bhijr?.. Lhem-
tut bhijr i tellam!

J u h r a i-tmettu-is.

anhnig-onnwen, a Zayna! Lhemdu LLeh imi d-yusab-
u-dd urraw-is ebhijr!

Z a y n a

ip! uluolmen warraw-im, a nna Jhura! Leeslama-nnkent!

ε ε l j e y y a

nt! Fransa-nni yak, acu hedmen?

M u h e n d

zewren sehhan; nekked-warraw-imnemzer weqbel a d
yofka-yam-d tabrať: aťtan evr-em dya.

ε ε l j e y y a

gurdiyonulec? JJan-av, a Muhenda nni, ussan-a! Ac-
y-d ofkin la sin. DDunnit aťja tečča iman-is! A-
od. nkk-id yeqs, a nni. Iñhamen d lebhur! Sakin tufid-
pbyun yefk-it-id wabeed, ur iqettee ara. Ahaqel di-
olla ewit n-erřha?

M u h e n d

ynolmenshiren-da! Aheqq b-el ebd-errehman, a wer te-
ethanuf a d-eččd imensiny inekli ar tternudf-meyya
n-tejjed! Lhedma ggi bbassať tserseddi-tremt!

ε ε l j e y y a

ur-ussen, ur řnayn ara?

M u h e n d

omnee Rebbi! Akkn i teřen, gg-iwet teřhamti Ulan:

Nouvelles des absents.

6'

x-----x
té et que tu retrouves tes enfants bien portants! Rendons grâces à Dieu!

M o h e n d

Merci. Tu es en bonne santé? Et l'oncle Ali va bien? Ilanges à Dieu puisque vous allez bien!

J o h r a, à Zeina, femme de Mohend.

Que votre voyageur soit le bienvenu, Zeïna. Louons Dieu puisque le voilà revenu en bonne santé et qu'il a trouvé ses enfants de même.

Z e i n a

Merci, tante Johra. Soyez les bienvenues!

A l d j i a

Mo, et tous ceux qui sont en France, que font-ils?

M o h e n d

Ils vont bien: ils sont en bonne santé: j'ai vu tes enfants avant de partir. Larbi m'a donné une lettre pour toi: la voilà.

A l d j i a

Et de l'argent, il n'y en a pas? Ils nous abandonnent, mon cher Mohend, en ce moment! Cela fait un temps f o u qu'ils ne nous ont pas envoyé le moindre petit sou. Et la vie est d'un cher! Tout devient inabordable: les maisons sont des gouffres. Aussi, tu sais, quoi qu'on puisse avoir, cela ne suffit jamais. En France, c'est sans doute un peu meilleur marché?

M o h e n d

C'est là-bas que la vie est chère! Bien plus qu'ici. Par Abderrahmane, on n'entre pas dans un restaurant pour un dîner ou un souper sans dépenser plus de cinq-cent francs. Le travail d'une journée passe dans un repas.

A l d j i a

Et entre eux, mes fils ne se disputent pas?

M o h e n d

Dieu nous préserve! Ils mangent ensemble, habitent la même

7
x ----- yef-lehbar iminigen. ----- x

ur teggirn ara. La bas : ur tesaid ac^u ara tiebbred fell-esen.

e e l j e y y a

A Kyessefreh Peppiⁱ ammi! Adig Peppiⁱ tahellalt-ik tuy!

J u h r a

I-nekkni, ur ay d-eppiq arawit l-lehbar e-eacur? Geddec a-
ya nessaram yer-k! Yenna-yas i-baba-sdi-tebrt : atan Muhi et-
ufellaa nn-iruh, a sen ceggae y cwit eggedrimend-ellebsai-mmi-s.

M u h e n d

Yefka-yawen-d hems^a alaf d-yiwn ukuli, ur zriyacu yellan
deg-s : aql-ima-zald-ekkiseyelqecc : ar azekka, a dd-uyaled
ny a wen-t-in ceggae y.

J u h r a

I-neja degg-iman-isur tuywara? La qqaren tewcer lhedma-s, di-
tmess!

M u h e n d

Yesker, ddeqs-is : lhedma n-eFransa tewcer yak : qalbun d-
yessemlal Rebbid-wemkani dgulac atas l-lectab.

J u h r a

I-tisin, ur tezriq aram^a e d-yas di-tzerih-amyala? A la nmi-s i-
cad fell-as : iruh yel-leqraya, wamma yilⁱ ata yepqd-ikk-id. Mi g-
esle s-wabcoq yusa-d si-Fransa, adyekk di-leqlala : Kkr, a
setti, anruh a s nini ma yezra-d baba! Kkr, a setti, an-
ruh a s nini ma yezra-d baba! Yerna yur-k a s tiniq yel-
lak deg t yejja jeddi-s d-dadda-s... In-iyikan ammi tidett,
m^a ur t yuywara? Sell-idelli urgay-t : kra yekka yid ur nem-
faraq ara nekk id-es.

Z a y n a

D elhir n ca Lleh! D epcayus-agi i wen - d i-
x -----

Nouvelles des absents.

7'

x-----
chambre ; ils ne gaspillent pas : ils vont bien ; tu n'as pas à te faire de souci pour eux.

A l d j i a

Merci de la joie que tu me donnes : Dieu fasse prospérer ta famille !

J o h r a

Et à nous, tu ne nous apportes pas quelques nouvelles d'Achour ? Il y a longtemps que nous t'attendons avec impatience, car Achour a écrit une fois dans une lettre à son père : Voilà que Moh s'en va : je lui confierai un peu d'argent et des vêtements pour mon fils.

M o h e n d

Il vous envoie cinq-mille francs et un colis : je me sais ce qu'il y a dedans. Je n'ai pas encore défait mes affaires. Reviens demain, ou bien je vous l'enverrai.

J o h r a

Et lui-même, il va bien ? On dit que son travail est dur, qu'il est près du feu ?

M o h e n d

Oui, c'est un peu dur. Le travail en France est toujours dur. Rares sont ceux à qui Dieu donne la chance de trouver une place pas trop fatigante.

J o h r a

Tu ne sais pas s'il va venir pendant ces vacances ? Son fils brûle de le voir. Il est à l'école, sans quoi il serait venu te trouver. Quand il entend dire que quelqu'un est arrivé de France, il ne tient plus en place : Viens, grand-mère, viens lui demander s'il a vu papa ! Viens, grand-mère, lui demander s'il a vu papa ! Et pourtant, ne crois pas que son grand-père ou son oncle le laissent manquer de quoi que ce soit... Mais, dis-moi, mon fils, si vraiment Achour va bien : avant hier j'ai rêvé de lui : de toute la nuit, nous ne nous sommes pas quittés.

Z e ĩ n a

x-----
Que ton rêve tourne en bien ! C'est sans doute ce colis

vef-lehbar iminigen.

Yen!

J u h r a

Ug Reppi tufid elhirdəgg-ərraw-im, a Zayna!

M u h e n d

Oh! Ay-cyɣ ara tejjrud? Amen s-Rebbi ar ass l-lehmis ar
u n neyyi¹ imensi jmic; ass eljemea ssebh, yebbi-yi-đel-
-agi i wen-đ yefka: akkn i nemfaraq: nejjā iruh yel-
-dne f-essebaa, nekk refdey-đ yef-essebaa w-ness: ass-a
elmayen: yumayn ayagi kan g-mi nemfaraq. Ur tesaid ac¹
thobraq fell-as.

J u h r a

Wak a mmi! Adig Reppi¹ ur etseəduđ ər^a əybel! Ihi ti-
-ne ug d yenn¹ ara?

M u h e n d

Wak a əbbi n dd-iruh, yuyal yendem, yenna-k ar qabel,
-utobnuɣ.

J u h r a

U n dagi yewhel! Wehd-es! Baba-s tura ifukk: ulamma le-
-tebe-iten, itebe-iten: nedyeq, a Muhend. Tezwar-iten
-neəduyt, a mmi... Nessugt-eđ fell-ək ameslay, a mmi!
-dne Reppi¹ ərraw-ik! Ak yeddu Reppi di-lebvi!

ε e l j e y y a

U n ədətəqiy f-əmni-s n-egma...

M u h e n d

U n d ag nən? Ayezqi?

ε e l j e y y a

U n d əbhi! Dəgg-əmni d-ige awal n-eFransa, tedra-tyid-
-umənəh! U-tallra m-baba-n i m-iruh: ur t yezri yi-
-----x

Nouvelles des absents.

8'

x-----x
qu'il vient de vous envoyer!

J o h r a

Dieu te donne le bien en tes enfants, Zayna!

M o h e n d

Eh bien, pourquoi pleurer? Crois-moi, par Dieu, jeudi nous avons soupe ensemble; vendredi il m'a apporté ces affaires qu'il vous envoie; quand nous nous sommes séparés, il allait à son travail, pour sept heures et moi, je partais à sept heures et demie. Aujourd'hui, nous sommes au lundi: voilà deux jours seulement que nous nous sommes séparés: tu n'as pas de souci à te faire pour lui.

J o h r a

Merci, fils. Dieu te préserve des soucis! Et alors, pour ce qui est de venir, il ne t'a rien dit?

M o h e n d

D'abord, il en avait l'intention, puis, il a changé d'avis: il a dit: l'année prochaine, car il veut bâtir.

J o h r a

Son frère est dans l'embarras ici, tout seul. Son père n'a plus de force... Quant à construire, il le faut, il le faut absolument: nous sommes à l'étroit, Monend. C'est la première chose à faire... Mais, voilà bien longtemps que nous parlons, mon fils... Que Dieu garde tes enfants! Qu'Il exauce tes désirs!

A l d j i a

Attends, que je demande des nouvelles du fils de mon frère!

M o h e n d

Lequel? Arezki?

A l d j i a

Cher Arezki! Depuis qu'il avait parlé d'aller en France, il était comme fou! Il est parti en cachette de son père: p e r a o u n e n e x
x-----x

9
 x-----x
 yef-lehbar iminigen
 wen. Yemma-s segg-asmi n-yeffey, ur teppⁱ ur teswi: al^a
 imettⁱ i tessawad! Neŋta d-baba-s i ruhen ur ttemlacin!..
 Limmr atzerđ, a mmi, acu rwan fell-as di-tšek d-elhif!..
 Snekreñ-t-id d amehbul. Baba-s, Arezqi ma yessutr-astiŋ-
 is, a s yinⁱ aŋan! Yeggull hača m^a ur d-yejmie tafellaht
 ar t yawed. Yugad, a Muhend a mmi, a s yeffy afus.

M u h e n d

Meedur! Timital-enni, mi dallet yef-temdint, tamurt te-
 ttuval-asen d ilili. D elselⁱ eqdic; lameena shezzeb-yel-
 ha: ulac leman di-lqum en-tura! Yeff elhedma ddurt-agⁱ
 iceddan : amkan-is u^r t_teffafđ ara s-yedrimen. Yeffav i-
 drimm imeqränen.

e e l j e y y a

Baba-s la-k yeqqar: nekk ul^a i hedmey s-yedrimn-is. D a-
 ou ara ninⁱ a mmi? D ay^a i d elqum en-tura! Yerz^a awal
 em-baba-s, yeff di-tyennant-is... A k iherz Reppi arraw-
 ik, a mmi! A fell-ak ihudd Reppi! Lhemdu Lleh imi dd-u-
 siđ ebhir...

Z a y n a

QQimemt, a nna Juhra, steswemt efenjal l-lqahwa!..

J u h r a

s-warraw-aw! Adyezzger Reppi lecnaya ff-arraw-im!

e e l j e y y a

Lqahwa? D lehbar-agi i y-d yeppi!

Z a y n a

A d i g R e p p i a d e n - n u h e y d i e
 l f e r h p p a r r a w --
 e n k e n t !
 x-----x

Tubca: Yefft - am lferh deg warraw-im!

Nouvelles des absents.

l'a su. Depuis son départ, sa mère ne mange ni ne boit: elle ne fait que pleurer. Dire qu'il est parti sans parler à son père! Si tu savais toute la peine qu'ils se sont donnée pour l'élever et ils n'en ont fait qu'un enfant gâté. Son père, ni Arezki lui avait demandé son œil, il lui aurait dit: le voilà! Il a juré d'aller le trouver dès qu'il aura fini la récolte. Il craint que son fils ne lui échappe.

M o h e n d

Il a raison: les garçons de cette espèce, quand ils ont vu la ville, le pays leur devient amer comme laurier-rose. C'est un bon garçon, mais il faut être prudent. On ne peut avoir confiance dans la génération actuelle. Il a commencé à travailler la semaine dernière: il a une place qui vaut de l'or. Il gagne des sommes folles.

A l d j i a

Son père dit: moi, je n'ai que faire de son argent. Que dire? C'est comme ça, les enfants d'aujourd'hui. Il a désobéi à son père et il s'entête dans son obstination... Dieu te garde tes enfants, mon fils! Qu'il te s'ouviene! Louons Dieu puisque te voilà revenu en bonne santé!

Z e ĩ n e

Attendez, tante Johra: vous allez prendre une tasse de café!

J o h r a

Parmes enfants! Que Dieu étende sa protection sur les tiens!

A l d j i a

Du café? Les bonnes nouvelles qu'il nous a apportées nous en tiennent lieu!

Z e ĩ n a

Dieu fasse que

j'aïlle un jour chez vous à l'occasion

d'une fête de vos enfants!

Y. A. S
T.L.D.T (A. Mengellat - Mai 1955.

Tizgrin n Usqamu Unnig n Timmuzya
Éditions du Haut Commissariat à l'Amazighité
~o-o-o~

Collection "Idlisen-nney"

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent*, 2003
(Tasuqelt Abdenour HADJ-SAÏD d Youcef MERAHI)
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Udan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan*, 2004.
- 07- S. HACID et K. FERHOUH, *Lašel ittabaē lašel akk d : Tafunast igujūlen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunğa*, 2004.
- 10- Antoine de St EXUPERY, *Le Petit Prince*, 2004 (Tasuqelt Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecṭuḥ*)
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli ungiḥ*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
- 14- Ali KHALFA, *Angal n webriḍ*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil*, 2004 (Tazwart : Youcef MERAHI)
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOU, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMED, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiḥij - aḥric I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibḥirt n yimediyazen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullisin nniden*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umaḍal*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIA TENE, *Faḍma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiḥij - aḥric II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUR, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *Hmed n ugeḥlid*, 2006.
- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmequnt n tjeḡḡigin*, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- O. KERDJA & A. MEGHNEM, *Amawal amecṭuḥ n ugama*, 2006.
- 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.
- 39- Djamel BENAOUF, *Di tmurt uḙekki*, 2007.
- 40- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2007.
- 41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.

- 42- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2007.
- 43- Ramdane LASHEB, *Ccna n tlawin yef ttrad 54/62*, 2007.
- 44- Saïd CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2007.
- 45- Saïd IAMRACHE, *Timenna n Saïd Icemrac*, 2007.
- 46- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 47- Nadia BENMOUHOU, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 48- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 49- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
- 50- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-iw*, 2007.
- 51- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
- 52- Omar KHAYAM, *Rubaziyyat*, 2007 (Tasuqelt Abdellah HAMANE)
- 53- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007 (Tasuqelt Habib Allah MANSOURI)
- 54- Slimane ZAMOUCHE, *Agellil akk d inefiuten yelhan*, 2007.
- 55- Djamel HAMRI, *Anadi di tmedyazt*, 2007.
- 56- Khaled FERHOUH, *Hku-yay-d tamacahut*, 2007.
- 57- Lhadi BELLA, *Awal d usefru*, 2007.
- 58- Omar DAHMOUNE, *Agu*, 2007.
- 59- Yahia AIT YAHIAËTENE, *Untigun*, 2007.
- 60- Tiddukla Yusef U Qasi - Si Muħend U Mħend, *Tafaska n tmedyazt*, 2008.

Actes de colloques

- 01- Actes des journées d'étude sur *La connaissance de l'histoire de l'Algérie*, mars 1998.
- 02- Actes des journées d'étude sur *L'enseignement de Tamazight*, mai 1998.
- 03- Actes des journées d'étude sur *Tamazight dans le système de la communication*, juin 1998.
- 04- Actes des journées d'étude sur *Approche et étude sur l'amazighité*, 2001.
- 05- Actes du colloque sur *Le mouvement national et la revendication amazighe*, 2002.
- 06- Actes du colloque international sur *Tamazight face aux défis de la modernité*, 2002.
- 07- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2003.
- 08- Actes des colloques : *Identité, langue et Etat -/- La permanence de l'architecture amazighe et l'évolution des cités en Algérie*, 2003.
- 09- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- 10- Actes du Colloque : *Le passage à l'écrit des langues et cultures de tradition orale, le cas de Tamazight*, 2004. (Voir Timmuzgha N°13)
- 11- Actes du Colloque : *La littérature amazighe : de l'oralité à l'écrit*, 2005 (Voir Timmuzgha N°14)
- 12- Actes du Colloque : *Tamazight dans les médias et à l'école : hypofonctionnalité et usages du lexique*, 2006 (Voir Timmuzgha N°15)
- 13- Actes du colloque sur *Le patrimoine culturel immatériel amazigh*, 2006.
- 14- Actes du colloque sur *Le libyco-berbère ou le Tifinagh ; de l'authenticité à l'usage pratique*, 2007.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N° 01, avril 1999, ----- N° 19, août 2008.

- N°10, octobre 2004, Spécial Mohya, Entretien.
- N°12, décembre 2006, Tajmilt i Si Muḥend U Mḥend.
- N° spécial en Tamazight :
 - . N°16, janvier 2008.
 - . N°17, avril 2008.
 - . N°19, août 2008.

Autres publications

- 01- Chafik MOHAMED, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.
- 02- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- 03- Idir El-Watani, *L'Algérie libre vivra*, 2001.
- 04- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle: l'emphase et son harmonie*. Tome1, *Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
- 05- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle: l'emphase et son harmonie*. Tome2, *Analyse et représentation phonologique*, 2007.
- 06- Collectif, *Mouloud FERAOUN, Evocation*, Actes du Colloque, 2008.
- 07- Catalogue des publications du HCA, 2008.

Consultings

- 01- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiyiq*, 1998.
- 02- Mouloud FERAOUN, *Ussan di tmurt*, 1999 (Tasuqelt Kamel BOUAMARA)
- 03- Nora TIGZIRI - Amar NABTI, Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe: bilan et perspectives* », 2004.
- 04- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
- 05- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
- 06- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
- 07- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*, 2006/2007.
- 08- Sadaq BENDALI, *Awful amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- 09- M'hammed DJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- 10- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
- 11- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
- 12- M'hammed DJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.
- 13- Moussa IMARAZENE, *Timeayin n leqbayel*, 2007.
- 14- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
- 15- Mouloud LOUNAOU, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe, TERAMA*, 2007.

Etude réalisée pour le compte du
Haut Commissariat à l'Amazighité

© Tous droits réservés

•⊙Z•C• :!E7 | +EE•*Y•

HC

Haut Commissariat à l'Amazighité

Dépôt légal : 4326-2008
ISBN : 978-9947-865-22-4

Achevé d'imprimer sur les presses de :
Imprimerie HASNAOUI
Alger
Tel : 021-74-70-83
Fax : 021-74-07-31

Nra s tezrawt-a, deg tazwra, ad d-negmer akk awalen i nesseqdac, deg tmenna ney deg tira, akken ad neg assay gar tefyar, gar tseddarin akked yiħricen n uḍris. Allal i nesseqdac i usemyiger gar yiferdisen-a (tifyar, tiseddarin, iħricen), ur yelli ara kan akken ad ten-yessemlil, maca ila tawuri-nniḍen. Tawuri-ya teskan-d azal d unamek n wassay-a. S umata, d nutni (awalen) i yessifsusen i yimeyri, deg tama, tigzi n uḍris acku ttilin-d d iwellichen i d –yeskanen abrid i wakken ad yegzu d acu yef d-yettmeslay ; am wakken d nutni, deg tama-nniḍen, i yessifsusen tira-s. Awalen-a i yessegzayen tikli d tmezla (logique) n uḍris, qqaren-asen isuraz.

Deg tmaziyt, ugten yimhilen d tezrawin deg tesnilest i d-yewwin yef yiferdisen s netteqqen gar yiħricen n tefyirt ney gar tefyar, amedya : tinzaḡ, tisyunin n tuqqna, tisyunin n usentel. Maca, nnig n waya, nebya ad d-nesnekwu tiwuriwin-nsen ilmend n useqdec-nsen deg uḍris deg talya-s tummid. Am wakken nra ad ten-id-nebder -ma nessawed yer wannect-a- akken ma llan. Syin akin, ad neereḍ ad d-nesnekwu inumak yemgaraden n yal yiwen deg-sen.